



UNAP



**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
DOCTORADO EN EDUCACIÓN**

TESIS

**PREVALENCIA DEL QUECHUA EN EL CASTELLANO AMAZÓNICO
EN ESTUDIANTES DE PRIMER NIVEL DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DE LA AMAZONÍA PERUANA IQUITOS 2023**

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE DOCTOR EN EDUCACIÓN

PRESENTADO POR: GUILLERMO HUANCA RAMOS

ASESOR: LIC. EDUC. EDGAR GUZMÁN CORNEJO, DR.

IQUITOS, PERÚ

2024



UNAP



**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
DOCTORADO EN EDUCACIÓN**

TESIS

**PREVALENCIA DEL QUECHUA EN EL CASTELLANO AMAZÓNICO
EN ESTUDIANTES DE PRIMER NIVEL DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DE LA AMAZONÍA PERUANA IQUITOS 2023**

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE DOCTOR EN EDUCACIÓN

PRESENTADO POR: GUILLERMO HUANCA RAMOS

ASESOR: LIC. EDUC. EDGAR GUZMÁN CORNEJO, DR.

IQUITOS, PERÚ

2024



UNAP

Escuela de Postgrado
"Oficina de Asuntos
Académicos"



ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS
N°177-2024-OAA-EPG-UNAP

En Iquitos en la Escuela de Postgrado (EPG) de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana (UNAP) a los ocho días del mes de noviembre de 2024 a las 09:00 am., se dió inicio a la sustentación de la tesis denominada: "**PREVALENCIA DEL QUECHUA EN EL CASTELLANO AMAZÓNICO EN ESTUDIANTES DE PRIMER NIVEL DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA AMAZONÍA PERUANA IQUITOS 2023**", aprobado con Resolución Directoral N°1752-2024-EPG-UNAP, presentado por el egresado **GUILLERMO HUANCA RAMOS**, para optar el **Grado Académico de Doctor en Educación**, que otorga la UNAP de acuerdo a la Ley Universitaria 30220 y el Estatuto de la UNAP.

El jurado calificador designado mediante Resolución Directoral N°1413-2024-EPG-UNAP, esta conformado por los profesionales siguientes:

Lic. Educ. Oscar Ernesto Acuña Reyna, Dr.	(Presidente)
Lic. Educ. Martha Isabel Vásquez Mesía, Dra.	(Miembro)
Lic. Educ. Teófilo Celiz López, Dr.	(Miembro)

Después de haber escuchado la sustentación y luego de formuladas las preguntas, éstas fueron respondidas: satisfactoriamente

Finalizado la evaluación; se invitó al público presente y al sustentante abandonar el recinto; y, luego de una amplia deliberación por parte del jurado, se llegó al resultado siguiente:

La sustentación pública y la tesis ha sido: aprobada con calificación muy buena.

A continuación, el Presidente del Jurado da por concluida la sustentación, siendo las 10.45 del ocho de noviembre de 2024; con lo cual, se le declara al sustentante apto, para recibir **Grado Académico de Doctor en Educación**.

Lic. Educ. Oscar Ernesto Acuña Reyna, Dr..
Presidente

Lic. Educ. Martha Isabel Vásquez Mesía, Dra.
Miembro

Lic. Educ. Teófilo Celiz López, Dr.
Miembro

Lic. Educ. Edgar Guzmán Cornejo, Dr.
Asesor

Somos la Universidad licenciada más importante de la Amazonía del Perú, rumbo a la acreditación

Calle Los Rosales cuadra 5 s/n, San Juan Bautista, Maynas, Perú
Celular: 953 664 439 - 956 875 744
Correo electrónico: postgrado@unapiquitos.edu.pe www.unapiquitos.edu.pe



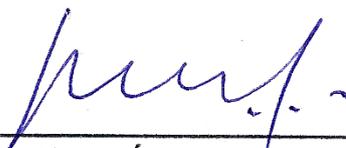
TESIS APROBADA EN SUSTENTACIÓN PÚBLICA EL 08 DE NOVIEMBRE
DEL 2024 EN LA ESCUELA DE POSTGRADO DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DE LA AMAZONÍA PERUANA, EN LA CIUDAD DE IQUITOS-
PERÚ



LIC. EDUC. OSCAR ERNESTO ACUÑA REYNA, DR.
PRESIDENTE



LIC. EDUC. MARTHA ISABEL VÁSQUEZ MESÍA, DRA.
MIEMBRO



LIC. EDUC. TEÓFILO CELIZ LÓPEZ, DR.
MIEMBRO



LIC. EDUC. EDGAR GUZMÁN CORNEJO, DR.
ASESOR

NOMBRE DEL TRABAJO

EPG_D_TESIS_HUANCA RAMOS.pdf

AUTOR

GUILLERMO HUANCA RAMOS

RECUENTO DE PALABRAS

22158 Words

RECUENTO DE CARACTERES

116557 Characters

RECUENTO DE PÁGINAS

83 Pages

TAMAÑO DEL ARCHIVO

783.9KB

FECHA DE ENTREGA

May 20, 2024 10:39 AM GMT-5

FECHA DEL INFORME

May 20, 2024 10:40 AM GMT-5**● 6% de similitud general**

El total combinado de todas las coincidencias, incluidas las fuentes superpuestas, para cada base de datos.

- 6% Base de datos de Internet
- Base de datos de Crossref
- 3% Base de datos de trabajos entregados
- 1% Base de datos de publicaciones
- Base de datos de contenido publicado de Crossref

● Excluir del Reporte de Similitud

- Material bibliográfico
- Coincidencia baja (menos de 10 palabras)

El presente estudio está dedicada a la memoria de mi madre Ascencia Ramos de Huanca, quechua hablante de lengua materna por enseñarme lo más valioso de su cultura y la dulzura de su lengua “Runasimi”

AGRADECIMIENTO

 *A los docentes del Departamento Académico de Lengua y Literatura y a los estudiantes del primer nivel de todas las carreras de la Universidad Nacional de la Amazonia Peruana por el apoyo incondicional.*

 *A la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades de la Universidad Nacional de la Amazonia Peruana por darme la oportunidad de integrar la familia institucional.*

ÍNDICE DE CONTENIDOS

	Página
Carátula	i
Contracarátula	ii
Acta de sustentación	iii
Jurado	iv
Resultados del informe de similitud	v
Dedicatoria	vi
Agradecimiento	vii
Índice de contenidos	viii
Índice de tablas	x
Índice de gráficos	xii
Resumen	xiii
Abstract	xiv
Resumo	xv
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO	4
1.1. Antecedentes	4
1.2. Bases teóricas	5
1.3. Definiciones de términos básicos	13
CAPÍTULO II: VARIABLES E HIPÓTESIS	16
2.1. Variables y su operacionalización	16
2.2. Formulación de la hipótesis	16
CAPÍTULO III: METODOLOGÍA	17
3.1. Tipo y diseño de la investigación	17
3.2. Población y muestra	18
3.3. Técnicas e instrumentos	19
3.4. Procedimientos de recolección de datos	20
3.5. Técnicas de procesamiento y análisis de los datos	21
3.6. Aspectos éticos	21
CAPÍTULO IV: RESULTADOS	22
CAPÍTULO V: DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS	77
CAPÍTULO VI: PROPUESTA	79

CAPÍTULO VII: CONCLUSIONES	81
CAPÍTULO VIII: RECOMENDACIONES	83
CAPÍTULO IX: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	84
ANEXOS	
01: Matriz de Consistencia	
02: Instrumento de recolección de datos	
03: Informe de validez y confiabilidad	

ÍNDICE DE TABLAS

	Página
Tabla N° 1: Media y desviación típica de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico y sus dimensiones en estudiantes de la UNAP	22
Tabla N° 2: Frecuencias y porcentajes de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico.	23
Tabla N° 3: Frecuencias y porcentajes de la dimensión palabras regionales (léxico).	24
Tabla N° 4: Frecuencias y porcentajes de la dimensión significados de las palabras (semántica).	25
Tabla N° 5: Frecuencias y porcentajes de la dimensión estructura de las palabras quechuas.	27
Tabla N° 6: Media y dispersión de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico en carreras de ingeniería.	28
Tabla N° 7: Media y dispersión de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico en carreras de salud.	29
Tabla N° 8: Media y dispersión de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico en carreras de ciencias sociales.	30
Tabla N° 9: Media y dispersión de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico en carreras de educación.	31
Tabla N° 10: Media y dispersión de la prevalencia del léxico quechua en el castellano amazónico en carreras de ingeniería.	32
Tabla N° 11: Media y dispersión de la prevalencia del léxico quechua en el castellano amazónico en carreras de salud.	33
Tabla N° 12: Media y dispersión de la prevalencia del léxico quechua en el castellano amazónico en carreras de ciencias sociales.	34
Tabla N° 13: Media y dispersión de la prevalencia del léxico quechua en el castellano amazónico en carreras de educación.	35
Tabla N° 14: Media y dispersión de la prevalencia de la semántica quechua en el castellano amazónico en carreras de ingeniería.	36
Tabla N° 15: Media y dispersión de la prevalencia de la semántica quechua en el castellano amazónico en carreras de salud.	37
Tabla N° 16: Media y dispersión de la prevalencia de la semántica quechua en el castellano amazónico en carreras de ciencias sociales.	38
Tabla N° 17: Media y dispersión de la prevalencia de la semántica quechua en el castellano amazónico en carreras de educación.	39
Tabla N° 18: Media y dispersión de la prevalencia de la morfología quechua en el castellano amazónico en carreras de ingeniería.	40
Tabla N° 19: Media y dispersión de la prevalencia de la morfología quechua en el castellano amazónico en carreras de salud.	41

Tabla N° 20: Media y dispersión de la prevalencia de la morfología quechua en el castellano amazónico en carreras de ciencias sociales.	42
Tabla N° 21: Media y dispersión de la prevalencia de la morfología quechua en el castellano amazónico en carreras de educación.	44
Tabla N° 22: Prevalencia de palabras quechuas de estructura simple en el castellano amazónico.	46

ÍNDICE DE GRÁFICOS

	Página
Gráfico N° 1: Frecuencia y porcentajes de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico.	23
Gráfico N° 2: Frecuencias y porcentajes de la dimensión palabras regionales (léxico).	24
Gráfico N° 3: Frecuencias y porcentajes de la dimensión significados de las palabras (semántica).	26
Gráfico N° 4: Frecuencias y porcentajes de la dimensión estructura de las palabras quechuas.	27
Gráfico N° 5: Prevalencia de palabras quechuas de estructura simple en el castellano amazónico.	46

RESUMEN

El objetivo de esta investigación es explicar la prevalencia del quechua en el castellano amazónico, en los aspectos léxico, semántico y morfológico. La población y muestra lo conformaron 1232 estudiantes del primer nivel de todas las carreras de la Universidad Nacional de la Amazonia Peruana (UNAP). El tipo de investigación utilizado fue la investigación descriptiva, porque describe en qué medida la lengua quechua prevalece en el castellano amazónico. Los resultados revelan que la prevalencia es predominantemente “baja”, representando el 80,0% de la muestra. Asimismo, se observa una prevalencia “moderada” en el 17,7%, mientras que la prevalencia “alta” y “muy baja” constituyen el 1,9% y el 1,0%, respectivamente. Mientras los resultados en el aspecto **léxico**, revelan es “baja”, representando un 74,3% de la muestra total. Además, se observa una prevalencia “moderada” del 19,9%, mientras que las categorías de "Muy baja", "Alta" y "Muy alta" constituyen el 3,0%, 2,7% y 0,2%, respectivamente. En el aspecto **semántico**, los resultados describen que la prevalencia es “baja”, representando el 70,9% de la muestra total. Además, se observa una prevalencia “moderada” del 23,6%, mientras que las categorías de "Muy baja", "Alta" y "Muy alta" constituyen el 1,8%, 3,4% y 0,2%, respectivamente. En el aspecto **morfológico**, **los resultados demuestran** que la prevalencia es “baja”, que abarca el 57,7% de la muestra total. Además, se observa una prevalencia “moderada” del 8,7%, mientras que las categorías de "Muy baja", "Alta" y "Muy alta" constituyen el 30,7%, 2,8% y 0,1%, respectivamente. Este resultado nos muestra que el usuario del castellano amazónico hace uso de las palabras quechuas en la comunicación cotidiana, pero no puede identificar con precisión a qué lengua originaria pertenece, mucho menos explicar la estructura de los términos usados en su comunicación cotidiana.

Palabras clave: Prevalencia del quechua en el castellano amazónico.

ABSTRACT

The objective of this research is to explain the prevalence of Quechua in Amazonian Spanish, in lexical, semantic and morphological aspects. The population and sample were made up of 1,232 first-level students from all majors at the National University of the Peruvian Amazon (UNAP). The type of research used was descriptive research, because it describes the extent to which the Quechua language prevails in Amazonian Spanish. The results reveal that the prevalence is predominantly “low”, representing 80.0% of the sample. Likewise, a “moderate” prevalence is observed at 17.7%, while “high” and “very low” prevalence constitute 1.9% and 1.0%, respectively. While the results in the lexical aspect reveal that it is “low”, representing 74.3% of the total sample. In addition, a “moderate” prevalence of 19.9% is observed, while the categories of "Very low", "High" and "Very high" constitute 3.0%, 2.7% and 0.2%. respectively. In the semantic aspect, the results describe that the prevalence is “low”, representing 70.9% of the total sample. In addition, a “moderate” prevalence of 23.6% is observed, while the categories of "Very low", "High" and "Very high" constitute 1.8%, 3.4% and 0.2%. respectively. In the morphological aspect, the results show that the prevalence is “low”, covering 57.7% of the total sample. In addition, a “moderate” prevalence of 8.7% is observed, while the categories of "Very low", "High" and "Very high" constitute 30.7%, 2.8% and 0.1%. respectively. This result shows us that the user of Amazonian Spanish makes use of Quechua words in everyday communication, but cannot precisely identify which original language it belongs to, much less explain the structure of the terms used in their everyday communication.

Keywords: Prevalence of Quechua in Amazonian Spanish.

RESUMO

O objetivo desta pesquisa é explicar a prevalência do quéchua no castelhano amazônico, considerando os aspectos léxico, semântico e morfológico. A população e a amostra foram compostas por 1232 estudantes do primeiro nível de todos os cursos da Universidade Nacional da Amazônia Peruana (UNAP). O tipo de pesquisa utilizado foi descritivo, pois buscou descrever em que medida a língua quéchua prevalece no castelhano amazônico. Os resultados revelaram que a prevalência é predominantemente “baixa”, representando 80,0% da amostra. Além disso, foi observada uma prevalência “moderada” em 17,7% dos casos, enquanto as categorias “alta” e “muito baixa” correspondem a 1,9% e 1,0%, respectivamente. No aspecto léxico, os resultados indicam que a prevalência é “baixa” para 74,3% da amostra total. Adicionalmente, há uma prevalência “moderada” em 19,9%, enquanto as categorias “muito baixa”, “alta” e “muito alta” constituem 3,0%, 2,7% e 0,2%, respectivamente. No aspecto semântico, os resultados mostram que a prevalência é “baixa” em 70,9% da amostra total. Além disso, observa-se uma prevalência “moderada” em 23,6%, enquanto as categorias “muito baixa”, “alta” e “muito alta” correspondem a 1,8%, 3,4% e 0,2%, respectivamente. Por fim, no aspecto morfológico, os resultados demonstram que a prevalência é “baixa” em 57,7% da amostra total. Também foi registrada uma prevalência “moderada” de 8,7%, enquanto as categorias “muito baixa”, “alta” e “muito alta” somam 30,7%, 2,8% e 0,1%, respectivamente. Esses resultados mostram que os usuários do castelhano amazônico utilizam palavras de origem quéchua na comunicação cotidiana. No entanto, eles não conseguem identificar com precisão a qual língua originária pertencem essas palavras, tampouco explicar a estrutura dos termos usados em sua comunicação diária.

Palavras-chave: Prevalência do quéchua no castelhano amazônico.

INTRODUCCIÓN

El castellano amazónico es la variedad más elegante y poético del castellano peruano que está matizado por la influencia de muchas lenguas originarias, la cual, hace que el habla del hombre loreto tenga una particularidad muy especial. El aporte de todas las lenguas existentes en el vasto espacio amazónico hace que esta variedad tenga una riqueza lexical, la cual, está presente en la expresión verbal y escrito de la variedad del castellano de esta región.

Como antecedente de esta investigación se toma en cuenta algunos estudios realizados entre los años 2017 al 2019, en la mayoría se obtiene resultados que tienen coincidencias como: en el estudio de la pronunciación, entonación, la existencia de palabras pertenecientes a otras lenguas que están presentes en el castellano amazónico.

La presencia de la lengua quechua en la región amazónica, data de los tiempos de la llegada de los misioneros jesuitas. (Solís, 2003) (Rojas, 2014) Por lo tanto, la lengua quechua está presente en la Amazonía hace muchos siglos y su aporte es grandioso en la variedad del español amazónico. El quechua está presente en los nombres de ríos, pueblos, plantas, comidas, danzas, en la literatura y con mucha fuerza en la variedad del castellano de la región, donde hay una gran influencia en aspectos: Sintácticos, fonéticos, semánticos, en especial del aspecto morfológico.

La importancia de esta investigación radica en dar respuesta al desconocimiento de muchos usuarios de la prevalencia de la lengua quechua en la variedad del castellano amazónico, en cuanto a los aspectos lexicales, semánticos y morfológicos. El hombre loreto hace uso de las palabras quechuas en la comunicación cotidiana, pero no puede dar una explicación sobre el origen y el significado etimológico de esos términos usados en su comunicación cotidiana. Es decir, la investigación responde a un desconocimiento que tienen los usuarios del español amazónico.

En ese sentido, el estudio tiene una relevancia social inminente, pues los beneficiarios de los resultados, son los mismos usuarios del castellano amazónico. Se trata de ilustrar a los usuarios educados y no educados de la región y del país, sobre la presencia de términos quechuas presentes en su comunicación cotidiana e incluso en las interacciones del ámbito académico. El autor del texto “El castellano Amazónico del Perú” un reconocido investigador recomienda a todos los profesionales de la educación, en especial a los docentes del área de lenguaje o comunicación que desarrollan la labor pedagógica en nuestra Amazonia, necesariamente debe conocer el quechua amazónico, que le servirá de mucha ayuda para manejar el castellano de esta región en sus prácticas comunicativas y luego para enseñar el castellano estándar. (Marticorena, 2010)

La unidad de estudio es un campo que no tiene muchos antecedentes de estudios es por cual, se decide que la presente investigación corresponde al tipo de investigación descriptiva de base lingüístico mixta, porque se utiliza metodologías de la investigación cuantitativa y cualitativa. Referente a lo cuantitativo está relacionado a las experiencias, perspectivas y puntos de vistas de los informantes; asimismo, está relacionado a la investigación cuantitativa porque se busca explorar el fenómeno lingüístico en el lugar de los hechos y explicar cómo se da esa prevalencia.

La población del estudio fueron los estudiantes de primer nivel de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana. Se ha seleccionado esta población de estudio, porque proceden de las diferentes provincias, distritos y pueblos de la región amazónica peruana. La muestra de esta investigación fueron los estudiantes matriculados en las 13 facultades de las 39 escuelas profesionales de la Universidad Nacional de la Amazonia Peruana, por tanto, es una muestra muy representativa de la población amazónica usuaria de esta variedad del español amazónico.

La investigación ofrece una explicación minuciosa de los distintos aspectos del estudio de una lengua: en lo léxico se recogió la información de fuentes vivas en su entorno natural, es decir en el contexto de lengua viva; en lo morfológico ofrece una explicación de la estructura de las palabras en su

forma simple, derivada y compuesta, no sólo describe la formación de palabras, sino la procedencia de los distintos términos presentes en la comunicación diaria; en el aspecto semántico ofrece una explicación del significado actual, pero también se ofrece el significado de la palabra en su lengua originaria.

En base a lo descrito en la situación problemática de esta investigación. El estudio, plantea la siguiente interrogante. ¿Cómo es la prevalencia del quechua en el castellano amazónico en estudiantes del primer nivel de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023?. El objetivo de esta investigación radica en describir la prevalencia del quechua en el castellano amazónico: en los aspectos léxico, semántico y morfológico en estudiantes del primer nivel de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023.

Finalmente, el presente estudio abre las puertas a nuevas investigaciones lingüísticas, para ampliar o profundizar los estudios realizados, en tal sentido, los resultados de la investigación dejan muchas interrogantes al investigador para realizar otras propuestas.

CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO

1.1. Antecedentes

El año 2017, se llevó una investigación, que tiene como objetivo primordial, la presentación de los patrones de entonación más comunes, para el recojo de información se usó la técnica de grabaciones y entrevistas a los hablantes de la variedad del español amazónico. El estudio se sustenta en una prueba, cuyo objetivo es obtener oraciones enunciativas, mediante la lectura de cartillas que ofrecen al participante en un contexto específico con un conjunto de palabras que tengan alternativamente a la frase nominal y a la frase verbal. Cuyos resultados del experimento, muestran la existencia de dos aspectos fonológicos característicos para la marcación del foco estrecho en el español de Iquitos. Estos hallazgos encuentran una coincidencia con las investigaciones de García (2011) en el caso de Pucallpa, hay evidencias muy cercanas en este aspecto. (Vasquez, 2017)

En el 2019 se desarrolló una investigación que presenta un estudio lingüístico y sociolingüístico de la página de Facebook “En la selva dicen”. El objetivo del estudio fue: evaluar las particularidades de pronunciación y entonación; la estructura o formación de las palabras y el orden gramatical; el origen de las palabras del castellano amazónico peruano, las formas como esta variedad es tomada y modificada. Se encontraron los siguientes resultados. En el primer aspecto se busca reproducir algunos de las características particulares de la pronunciación y de la entonación de los hablantes, mientras que, en el segundo aspecto, hay evidencias de la reciprocidad de influencias entre el español amazónico y las lenguas originarias. Por ejemplo. Hay varios términos de distinta procedencia o de las expresiones en las que el orden gramatical se aleja del que se considera la lengua modelo. En el tercer aspecto son muchos los referidos a situaciones de la vida cotidiana como el arte culinario, con más fuerza, los tabúes

relacionados al cuerpo y la sexualidad, usados con fines de mofa. (Pau, 2019)

1.2. Bases teóricas

Semántica

En este texto el autor, propone el concepto de semántica del castellano, dando una definición tradicional de semántica como: La ciencia o la teoría de las significaciones. En concreto se puede decir que la semántica es el estudio del contenido significativo de las palabras. Algunos de estos signos son: las luces de los semáforos, el lenguaje oral, señales de tránsito. (Sifuentes, 2010, pág. 49)

En el texto Lengua Española el autor propone una definición más profunda del concepto de semántica y explica el sentido y valores de la palabra, como parte de la lingüística, la cual estudia, el significado. También explica la importancia del Sema. Como la característica más ínfima del significado, la cual admite mentalmente, procesar la idea, o definición de las palabras. (Chura, 2012, pág. 30)

Este autor da a conocer que el signo, en su sentido más general, es el elemento, fenómeno o acción material que, por naturaleza o convención, manifiesta o sustituya a otra; por ejemplo, una cruz para los cristianos representa una religión, o una bandera que reprenda a un país o el sello de una carita feliz en la frente de un niño que representa el hecho de haber realizado bien la tarea en el colegio. (Benites, W, 2016, pág. 540)

En texto Curso Completo de Lengua Española el autor nos muestra una amplia definición de la semántica, como la disciplina científica, parte de la gramática y hace un deslinde entre significado lexical y significado gramatical: el Significado lexical. Es el lexema que contiene el significado básico, mientras que el significado gramatical es el morfema que tiene el significado secundario. (Fernández, 2019, pág. 86)

En este texto el autor ofrece una definición de la semántica y da una explicación de la unidad mínima del significado: La semántica una rama de la lingüística que se hace cargo del estudio de la significación. En el campo del razonamiento verbal, la importancia de la semántica tiene que ver con la flexibilidad y amplitud que tienen los significados de las palabras. Nos explica sobre la importancia del sema como una unidad mínima del significado lexical y gramatical. (Lastarria, 2011, pág. 09)

Morfología

El autor propone una definición más amplia de la morfología “como la parte de la gramática que tiene como objeto de estudio la estructura interna de la palabra y tiene como objetivos. Delimitar, definir y clasificar las unidades del componente morfológico”. (Sifuentes, 2010, pág. 209)

Este autor nos propone una definición y clasificación más detallada del campo de estudio de la morfología. “La morfología como la unidad mínima gramaticalmente significativa que forman las palabras y se manifiesta a través de los fonemas. Los morfemas constituyen la primera articulación del lenguaje”. (Chura, 2012, pág. 216)

En el texto se define a la morfología soslayando su campo de acción y ofrece una explicación de su clasificación. “La morfología estudia a las palabras de manera aislada y las modificaciones que puedan presentar, es decir, describe y clasifica a las palabras recurriendo para ello al reconocimiento y análisis de las categorías y accidentes gramaticales”. (Falcón, 2010, pág. 50)

En el texto Gramática descriptiva y funcional, el autor ofrece una explicación sobre la estructura de la derivación, donde a una raíz se le agrega un sufijo para modificar su significado. “Es el procedimiento formativo de palabras sustentado en cualquier clase de afijo; ocurre cuando a un lexema se le añade un morfema derivativo”. (Cáceres, 2012, pág. 129)

El autor también nos ofrece una explicación muy detallada de los monemas, lexemas y morfemas, definiendo al lexema como que tiene significado pleno o léxico, pues soporta la significación de la palabra. Ejemplo, investiga quiere decir:” acción de investigar, cuya raíz es investig. En conclusión, el lexema es la base léxica y semántica de la palabra. Sin embargo, el morfema tiene solo significado gramatical solo reporta nociones gramaticales como: modo: indicativo; tiempo, Pretérito imperfecto, numero. singular, persona aspecto imperfecto, Su significante es la desinencia. (Cáceres, 2012, pág. 116)

En el texto titulado. Lenguaje. El autor nos ofrece la definición de la morfología “como la estructura interna de las palabras preferentemente complejas y así como también las relaciones que se establecen entre los elementos que suelen conformar a dichas palabras”. (Fondo Editorial RODO, 2016, pág. 137)

En este texto, el autor nos ofrece una clasificación más sencilla de la composición de las palabras. “Según su estructura se clasifican en simples y compuestas. Simple porque contiene un solo lexema y compuestas porque están formadas de dos o más palabras simples” (Fernández, 2019, pág. 112)

El autor nos muestra una explicación detallada del afijo como parte de la palabra, que modifica a la raíz y significado. Lo clasifica en: Prefijos o Morfema que antecede a la raíz y modifica la significación; mientras al sufijo o morfema que va pospuesto a la raíz sólo agrega significado gramatical. (Asociación Fondo de Investigadores y Editores, 2021, pág. 264)

En el texto. Curso completo de lengua española, el autor ofrece la clasificación y definición de los morfemas: Morfema lexical y morfema gramatical. Morfema lexical como el llamado también lexema o raíz, lleva el significado esencial, mientras que el morfema gramatical, es la parte indivisible que se adhiere a la raíz para crear nuevos términos. (Fernández, 2019, pág. 98)

En el texto titulado. Lenguaje. El autor ofrece una explicación detallada de la morfología como un sistema complejo. La morfología es la parte de la gramática y su tarea es analizar los elementos constitutivos de las palabras denominados morfemas. Ejemplo. In / fiel / es In significa negación- fiel indica que mantiene fidelidad- es indica plural. (Hiasco J. y., 2016, pág. 89)

EL CASTELLANO AMAZÓNICO

El castellano amazónico en el plano léxico

En el texto titulado el Castellano Amazónico del Perú, el autor explica, que desde la perspectiva léxica, presenta diversas variaciones del castellano amazónico peruano, clasificando las diversas particularidades propias que ha ido adquiriendo por la constitución de su estructura en las que intervienen diversas lenguas y variaciones que le dan una nueva imagen. Una muestra de esta diversidad léxica podemos encontrar en el Vocabulario Regional del Oriente (1990) de Louis Castonguay que recoge dos mil expresiones y percibimos la falta de numerosos términos, igual sucede con Rodríguez Linares en su obra charapeando: compendio de vocablos amazónicos (s.f) un pequeño texto muy popular que recoge mil seiscientos cuarenta vocablos. (Marticorena, 2010, pág. 79)

En el plano semántico

El autor explica desde el plano semántico, que el castellano amazónico posee peculiaridades que lo desubica en su comprensión a cualquier interlocutor usuario de otros dialectos que no sean del castellano amazónico, por el uso de palabras que poseen significados muy distintos al comúnmente usando en otros dialectos, dando la impresión de un absurdo. Aspectos que enfocamos en los casos más saltantes. Cuando se trata del plano entonacional, rasgo que más destaca en el oído de los interlocutores de otras latitudes da la impresión que los usuarios del castellano amazónico se expresan cantando, además de emitir las palabras con una proverbial parsimonia si comparamos con el castellano que hablan los limeños, que resulta toda una antítesis. Si

observamos desde la perspectiva semántica nos damos con la sorpresa de enfrentarnos a palabras con distinta significación en comparación con el castellano estándar o las otras variaciones del castellano peruano. (Marticorena, 2010, pág. 103)

En el plano morfológico.

Las peculiaridades morfológicas tienen que ver con las variaciones que sufren las palabras en el contexto estructural de sus lexemas o morfemas en cualquier idioma. El castellano amazónico de esta manera sufre el proceso de mestizaje, considerando las diversas formas de cambios en que se producen.

1. lexemas quechuas + morfemas castellanos. Hay numerosos verbos de origen quechua que al pasar al castellano amazónico conservan el lexema quechua. Pero el morfema gramatical corresponde al castellano. Ejemplo. Wikapay. Donde (y) es el infinitivo quechua que equivale al infinitivo del castellano. (ar, er, ir) observamos que el lexema quechua acepta el morfema castellano impuesto. Ejemplos Wikapeando. Se observa que el lexema quechua “wikap” del verbo quechua Wikapay se une con el morfema sufijo castellano eando
2. Uso del morfema sufijo castellano “tero” con el significado de muy frecuente. Ejemplos. Warmitero, Ishpatero.
3. Morfemas quechuas. (prefijo- sacha) + lexema castellano. Ejemplos Sachaprofesor, Sachamédico.
4. Sustantivos o adjetivos cuyo lexema son castellanos que se unen con morfemas quechuas formando nuevas palabras. Lexema castellano + morfema quechua. Ejemplos. Bolsacho, Pelacho y Suciacho.
5. En cuanto al término “sapa” es un sufijo rectivo aumentativo que equivale al castellano “on” o “udo” **Ejemplos. Buchisapa.** (Marticorena, 2010, págs. 68-70)

En este texto, el autor hace un breve comentario sobre el trabajo de Manuel Marticorena y los trabajos previos de otros autores sobre el castellano amazónico. *Esta variedad del español amazónico*, es un trabajo detallado sobre las características particulares que posee el castellano en nuestra amazonia, donde se profundiza los estudios de los rasgos: morfológicos, léxicos, sintácticos y semánticos para proponer un panorama único en los estudios amazónicos, sin minimizar los trabajos previos de Alberto Escobar, Luis Hernán Ramírez e incluso Enrique Ballón, en el presente texto, el autor profundiza el análisis y demuestra un amplio conocimiento de la lengua quechua. La presencia de las palabras quechuas, es uno de los componentes más notorios del castellano amazónico, esa enorme influencia se encuentra en el léxico regional. (Virhuez, 2011)

En la tesis titulado Patrones de entonación en construcciones de foco estrecho en el español amazónico de Iquitos, el autor explica de una forma detallada la propuesta de Alberto Escobar. Escobar en su texto *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú* (1978), donde se toma en cuenta, el aspecto fonético-fonológico, en la cual, se busca establecer la gran diferencia entre castellano ribereño y castellano andino, tomando en cuenta el yeísmo, que no hay diferencia entre los sonidos [j] y [ʎ]. Según Escobar. “La variedad del castellano andino” conserva la diferencia entre estos dos sonidos. En tanto que el “castellano ribereño” en la cual, se encuentra clasificado “el castellano amazónico”, no encuentra distinción alguna. Vásquez afirmar categóricamente que, en la variedad del castellano amazónico, si se encuentra la diferencia de estos fonemas. /j/ y / $\widehat{d}3$ /. (Vasquez, 2017, págs. 8-9)

Vásquez, también nos presenta la propuesta de Rocío Caravedo, (1992a y 1992b). Quién plantea una zonificación de los castellanos hablados en el Perú. La clasificación de Caravedo es distinta a la de Escobar y distingue tres variedades o dialectos de español hablado en el Perú. El español costeño, el español andino y el español amazónico.

Caravedo afirma, que la convivencia del español amazónico con las distintas lenguas originarias de esta región, de dicho contacto se ha tenido algún tipo de influencia. También soslaya que por la migración hay presencia andina en el Oriente peruano desde hace mucho tiempo, lo cual, habría ejercido una fuerte influencia sobre esta variedad del español. Esta afirmación se argumenta principalmente en la existencia de muchos términos de origen quechua en el español amazónico. (Vasquez, 2017, págs. 10-11)

Vásquez, también ofrece una explicación detallada de la propuesta del doctor Luis Hernán Ramírez (2013) con una propuesta centrado exclusivamente sobre español amazónico. A diferencia de las propuestas de Escobar y de Caravedo, Ramírez resalta los rasgos característicos del castellano amazónico peruano. No obstante, podemos señalar que, el trabajo de Ramírez tiene más parecido con la de Rocío Caravedo que con la de Alberto Escobar. (Vasquez, 2017, págs. 12-13)

En el texto “El Perú visto desde la Amazonia” el autor explica las variaciones del castellano peruano basado en el texto titulado “Español Amazónico hablado en el Perú” de Luis Hernán Ramírez. En dicho texto el autor afirma la existencia de tres variantes del castellano peruano: La variedad costeña con sus dialectos Pukina en el sur y Yunga o Mochica por el norte; la variedad andina enraizado con el quechua y el aimara; la variedad amazónica del Perú. El castellano amazónico o lenguaje charapa, tiene un aspecto fonológico muy particular, heredado de los conquistadores y sacerdotes españoles, en tiempo de la colonia. Esta forma de habla sea formado y enriquecido con los aportes de otras lenguas o dialectos nativos, principalmente del quechua. De esta corriente son expresiones como. Ayahuasca, maquisapa, buchisapa, apiacho, etc. (Torrejón, 2014, pág. 244)

En el texto “Hacia una Educación Intercultural en la Amazonia” el autor nos ofrece una definición de identidad cultural, como una idea de ser parte de un grupo social, en la cual, se comparten vínculos culturales,

como costumbres, valores y creencias. La identidad no es un concepto fijo, sino que se recrea se alimenta de forma continua de la influencia exterior. (Acuña, 2022, pág. 36)

El quechua

Íbico Rojas brinda una explicación sobre la difusión y origen de la lengua quechua. Hasta hace pocas décadas, circulaba entre quechuistas, sabios e incultos, la idea supuestamente cierta de que la lengua quechua tuvo su origen en el cusco. Es posible, que los adoctrinadores y cronistas hubieran sido los que concibieron y difundieron dicha idea. En lo que respecta al nombre de la lengua quechua, (Porrás 1952^a:VI) Resalta que el dominico sevillano Fray Domingo de Santo Thomas, fue el primero en usar el vocablo “quichua” como clotónimo de esta lengua. Dicho vocablo, en la lengua aludida, sirve para denominar de las zonas templadas de la sierra y por extensión, a los quichuas, cuya lengua materna estaba extendida por toda la región nuclear del estado cusqueño y propagado por los territorios conquistados por los incas. (Rojas, 2014, pág. 86)

En su texto “quechua básico” el autor explica la estructura de la palabra quechua, la cual, posee ciertos componentes. Como. La base lexical, base Gramatical y base sufijo. **Base lexical.** Son aquellas palabras que vienen a ser raíces de una palabra y de dos palabras. Por Ejemplo. wasi “casa” yachaywasi “escuela”. **Base gramatical.** Son las palabras que acuñan la expresión dada en las raíces. Ellas van enlazadas cuando es necesario señalar en términos de conjunciones, que en quechua no aparece como lo es en el castellano como: la “Y” , “ O”, “ por”. **Base sufijo.** Son todos los sufijos existentes que son capaces de formar una y otra palabras al adherirse a la raíz. (Flores, 2008, págs. 46-47)

En el “texto manual para el aprendizaje del idioma quechua” el autor nos habla sobre las características de la lengua quechua, en la cual, nos ofrece una amplia explicación del criterio de estudio de la

semántica. La **onomatopeya** es el vocablo que imita, remeda o recrea el sonido de las cosas, también se considera todas las palabras que tienen su origen en los ruidos de la naturaleza, como los chillidos, gritos golpes. Ejemplos. Khasa = eructo. T´aqllay = aplaudir. **Toponímico**. Explica el origen del nombre de los lugares. Apurimaq. El dios que habla. Ayakuchu. Rincón de los muertos. **Es aglutinante** porque la raíz acepta la incorporación de varios sufijos. Warqeypaq = es para mi hermano. Polisémico. Una palabra puede tener varios significados. Chaka = pierna – puente. (Tunque, 2018, págs. 21-24)

En el texto, titulado. Curso de quechua, el autor ofrece una explicación del sintaxis de la lengua quechua, quiere decir del orden gramatical, que se debe considerar al hablar y escribir el Runasimi (sujeto, objeto y verbo) para su mejor traducción se debe tener en cuenta el orden gramatical del idioma, a la cual, se quiere traducir. (Mejía, 2016, pág. 16)

El autor ofrece una breve explicación sobre la escritura del quechua, donde indica “no tiene que ser calco de ninguna lengua neolatina, tiene sus propias características idiomáticas. La lengua quechua o runasimi tiene mayoritariamente palabras graves o llanas, muy pocas son agudas, no existen palabras esdrújulas” . (Tenorio, 2013, págs. 14-15)

El autor explica las terminaciones verbales del castellano y su equivalencia en la lengua quechua. “Las terminaciones verbales en la forma infinitiva ar, er e ir del castellano equivale al quechua “y” cuando se trata de quechuizar verbos que no tiene propiamente el runasimi, basta agregar” y”. Ejemplo. Gustay = Gustar” (Pino, 2014, pág. 111)

1.3. Definiciones de términos básicos

- **Semántica**. La ciencia o la teoría de las significaciones. En concreto se puede decir semántica al estudio del contenido significativo de las palabras. El ser humano ha inventado muchas formas de comunicación, una serie de signos. Algunos de estos signos son: Las luces de los semáforos, el lenguaje oral, señales de tránsito. (Sifuentes, 2010, pág. 49)

- **Morfología.** Es la parte de la gramática que estudia a las palabras, en cuanto a su estructura y las variaciones formales que pueden presentarse. Esta disciplina lingüística está relacionada con la lexicología, la semántica y la fonología. La unidad mínima del análisis morfológico es el morfema (Fernández, 2019, pág. 108)
- **La lengua quechua.** La lengua quechua o Qheshwasimi proviene de dos voces andinos onomatopéyicos. Es una lengua universal de la sociedad andina- inka, un instrumento indispensable, para la comunicación, desarrollo e integración de la sociedad andina que se toma para el conocimiento de la naturaleza y de nuestro mundo. Que nos rodea. (Tunque, 2018, pág. 13)
- **El castellano amazónico.** Desde la perspectiva léxica se catalogan las más diversas variaciones del castellano amazónico peruano, clasificando las diversas particularidades propias que ha ido adquiriendo por la constitución de su estructura en la que intervienen diversas lenguas, en el plano morfológico tiene que ver con la variación que sufre las palabras en el contexto estructural de sus lexemas y sus morfemas y así mismo asimila lexemas y morfemas que pertenecientes a otras lenguas, en el plano semántico el castellano amazónico posee peculiaridades que lo desubica en su comprensión cualquier interlocutor usuario de otros dialectos que no sea el castellano amazónico , por el uso de palabras que poseen significados muy distintos al comúnmente usado en otros dialectos. (Marticorena, 2010, pág. 79)
- **Afijos.** Partículas que al unirse a la palabra o a la raíz, varían su significado y se clasifican en: sufijos, prefijos, interfijos y circunfijos. (Asociación Fondo de Investigadores y Editores, 2021, pág. 264)
- **Prefijos.** Es una parte de la estructura de la palabra que se agrega al inicio de de la raíz, la cual ofrece una modificación en el significado de la raíz o lexema, desde una simple variación formal hasta una contradicción significativa. (Asociación Fondo de Investigadores y Editores, 2021, pág. 264)

- **Sufijos.** Partículas que se adhieren a la raíz, para modificar el significado de la palabra. Se distinguen tres clases: sufijos de flexión. Afecta a la palabra modificándoles sólo en sus accidentes, pero sin cambiarle por otra; sufijos de derivación. Afecta a la raíz dando origen a otras palabras; sufijos apreciativos. Añaden a la raíz ideas de tamaño y cortesía (Asociación Fondo de Investigadores y Editores, 2021, pág. 264)
- **Interfijos.** Son partes de una palabra que se colocan en el medio entre la raíz y la parte derivada. Generalmente, no aportan significado y sirven como elementos de enlace. Ejemplo. Carmen-c-ita, polv-ar-eda. (Asociación Fondo de Investigadores y Editores, 2021, pág. 265)
- **Circunfijos.** Son morfemas discontinuos formados por un prefijo y un sufijo a la vez se presentan en palabras parasintéticas. Ejemplo. A-calor-ado. Por-dios-ero. (Asociación Fondo de Investigadores y Editores, 2021, pág. 265)

CAPÍTULO II: VARIABLES E HIPÓTESIS

2.1. Variables y su operacionalización

Variable: Prevalencia del quechua en el castellano amazónico.

Definición conceptual

Desde la perspectiva léxica se catalogan las más diversas variaciones del castellano amazónico peruano, clasificando las diversas particularidades propias que ha ido adquiriendo por la constitución de su estructura en la que interviene el quechua; en el plano morfológico; tiene que ver con la variación que sufre las palabras en el contexto estructural de sus lexemas y sus morfemas y así mismo asimila lexemas y morfemas que pertenecientes al quechua.

Definición operacional

La variable se midió a través de sus dimensiones: el aspecto léxico, semántico y morfológico del castellano amazónico, las cuales, se subdividen en un número de 20 ítems.

La segunda parte, se recogió la información y se clasifica según las dimensiones de estudio como son: palabras de estructura simple, derivadas y compuestas del castellano amazónico.

2.2. Formulación de la hipótesis

No es aplicable por ser un estudio descriptivo, cuyo objetivo esencial es recoger información de la lengua viva en su entorno natural.

CAPÍTULO III: METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de la investigación

Tipo de investigación.

La presente investigación corresponde al tipo de investigación descriptiva de base lingüístico mixta, porque se utiliza metodologías de la investigación cuantitativa y cualitativa. Referente a lo cuantitativo está relacionado a las experiencias, perspectivas y puntos de vistas de los informantes; asimismo, está relacionado a la investigación cualitativa porque se busca explorar el fenómeno lingüístico en el lugar de los hechos y explicar cómo se da esa prevalencia.

Diseño de la investigación.

Este estudio se compone de dos diseños diferentes. En términos de la fuente y el contexto, es decir, dónde se llevará a cabo, el diseño es de campo, ya que se recopilará información de fuentes vivas en su entorno natural, específicamente en las aulas universitarias. En cuanto a la temporalidad, se trata de un diseño transeccional contemporáneo, dado que la información se recogerá en una única ocasión durante el presente. Por último, en lo que respecta a la cantidad de variables, se trata de un diseño univariado, ya que se enfoca en una sola variable de estudio. (Hurtado de Barrera, 2015)

M ----- OX

Donde:

M: es la muestra de los estudiantes.

OX: Observaciones de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico.

3.2. Población y muestra

Población

La población está constituida por 1829 estudiantes matriculados en el primer ciclo de año académico 2023 en las 29 escuelas profesionales de pregrado. Se ha excluido la escuela de Zootécnica, porque está ubicada en la filial de Yurimaguas.

N°	Estratos	Ni
1	Acuicultura	28
2	Administración	87
3	Agronomía	34
4	Antropología Social	23
5	Bromatología y Nutrición Humana	22
6	Ciencias Biológicas	31
7	Contabilidad	89
8	Derecho y Ciencias Políticas	23
9	Economía	96
10	Educción Secundaria con especialidad en Ciencias Naturales	25
11	Educción Secundaria con especialidad en Ciencias Sociales	30
12	Educción Secundaria con especialidad en Filosofía y Psicopedagogía	25
13	Educción Secundaria con especialidad en Idiomas Extranjeros	37
14	Educción Secundaria con especialidad en Lengua y Literatura	31
15	Educción Secundaria con especialidad en Matemática e Informática	29
16	Educación Física	27
17	Educación Inicial	26
18	Educación Primaria	29
19	Enfermería	43
20	Farmacia y Bioquímica	76
21	Ingeniería en Ecología de Bosques Tropicales	48
22	Ingeniería en Gestión Ambiental	34
23	Ingeniería en Industrias Alimentarias	22
24	Ingeniería de Sistemas e Informática	67

N°	Estratos	Ni
25	Ingeniería Forestal	26
26	Ingeniería Química	55
27	Medicina Humana	22
28	Negocios Internacionales y Turismo	87
29	Odontología	39
	total	1232

Fuente. Dirección de Registro y Asuntos Académicos de la UNAP.

Muestra

La muestra de esta investigación serán los estudiantes del primer ciclo matriculados en las 13 facultades de la Universidad Nacional de la Amazonia Peruana.

Tamaño muestral para una proporción en una población finita o conocida, basada en la lista de matriculados en el primer ciclo en las 29 escuelas profesionales de la UNAP, 2023.

$$n = \frac{N * Z_{1-\alpha}^2 * p * q}{E^2 * (N - 1) + Z_{1-\alpha}^2 * p * q}$$

3.3. Técnicas e instrumentos

Técnicas de recolección de datos

La técnica a utilizar en este estudio es la encuesta, por las siguientes razones: En primer lugar, las encuestas permiten obtener información de una muestra representativa de la población objetivo de estudio, lo que brinda la oportunidad de generalizar los resultados y obtener conclusiones válidas. Además, las encuestas ofrecen la posibilidad de recopilar datos de manera estandarizada y estructurada, lo que facilita la comparación y el análisis cuantitativo. Asimismo, la encuesta es una herramienta eficiente para recoger información de muchos integrantes en un corto tiempo, lo que las hace prácticas en estudios con limitaciones de tiempo y recursos. Además, las encuestas pueden

abordar una amplia gama de variables y permiten explorar múltiples aspectos de interés. Por último, las encuestas pueden ser auto administradas, lo que brinda a los participantes la comodidad de responder a su propio ritmo y en su propio entorno, lo que puede aumentar la sinceridad y la precisión de las respuestas. En resumen, el uso de una encuesta como método de recolección de datos en un estudio ofrece ventajas en términos de representatividad, estandarización, eficiencia, versatilidad y comodidad para los participantes.

Instrumentos de recolección de datos

El instrumento para recoger información sobre la variable y sus dimensiones. Será el cuestionario.

La primera parte tiene 20 preguntas de 4 alternativas, en términos de frecuencia de conocimiento o uso, según las dimensiones. Para la dimensión léxica, existen 7 preguntas. Para la dimensión semántica, 7 preguntas y para la dimensión morfológica 6 preguntas. El máximo puntaje a alcanzar en esta parte es de 60 puntos y el mínimo de 0. Por tanto, las categorías y sus valores para el análisis serán: muy baja: 0-11,99; baja: 12-23,99; regular: 24-35,99; alta: 40-47,99 y muy alta: 48-60.

La segunda parte, mide la amplitud de conocimientos de términos quechuas utilizados en la comunicación cotidiana de los estudiantes.

El instrumento fue validado mediante la opinión informada de personas calificadas en la investigación y la confiabilidad será comprobada a través del coeficiente de confiabilidad de Alfa de Crombach, previa prueba piloto a una muestra similar al del estudio.

3.4. Procedimientos de recolección de datos

El estudio sigue una secuencia lógica en su desarrollo. En primer lugar, se realiza una solicitud de autorización a las direcciones de las escuelas profesionales para llevar a cabo la investigación. Una vez

obtenida la autorización, se procede a la redacción de los instrumentos para extraer la información. Estos instrumentos son sometidos a un proceso de validación para asegurar su adecuación y confiabilidad. Posteriormente, se realiza una prueba piloto para evaluar la efectividad de los instrumentos en la recopilación de datos. Una vez realizada la prueba piloto, se lleva a cabo el cálculo de confiabilidad a través de la intercorrelación de los ítems. Una vez validados los instrumentos y obtenida la confiabilidad deseada, se procede a la aplicación de los mismos para recopilar los datos necesarios. Al final, se organizará y se procesará la información recolectada.

3.5. Técnicas de procesamiento y análisis de los datos

Técnicas de procesamiento de la información

En el procesamiento de la información se utilizó el paquete estadístico, software estadístico y Excel para el procesamiento de datos.

Análisis de datos

Los datos se analizaron de manera descriptiva y se realizó a través de la medida de resumen como la media y la medida de dispersión como desviación estándar, la cual permitió tabular los datos y los resultados se presentan en tablas y gráficos

3.6. Aspectos éticos

El presente estudio se realizará respetando la autonomía y confidencialidad de la información de los estudiantes de la Universidad Nacional de la Amazonia Peruana, que intervienen en la investigación. Se mostrará en todo el proceso de la investigación una conducta responsable Con el compromiso a demostrar datos objetivos y respetando derechos de autoría de las fuentes que sean utilizado en la investigación.

CAPÍTULO IV: RESULTADOS

Análisis descriptivo

Tabla N° 1:

Media y desviación típica de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico y sus dimensiones en estudiantes de la UNAP

Variable y dimensiones	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Prevalencia del Quechua en el castellano amazónico	5,0	16,8	9,265	1,9002
D1: Palabras regionales (Léxico)	5,0	18,6	9,554	2,1275
D2: Significados de las palabras (Semántica)	5,0	18,6	9,890	2,1589
D3: Estructura de las palabras quechua (Morfológico)	5,0	18,3	8,199	2,61179
N Válido	1232			

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 1 aborda la prevalencia del quechua en el castellano amazónico, desglosando la variable en tres dimensiones: léxico, semántica y morfológico. Con una muestra de 1232 participantes, se observa una amplia variabilidad en cada dimensión, desde un mínimo de 5,0 hasta un máximo de 18,6. La dimensión léxica revela una diversidad considerable (media: 9,554), mientras que la semántica indica una incorporación significativa de significados quechuas (media: 9,890). En cuanto a la morfología, se observa una tendencia a valores más bajos (media: 8,199). Estos resultados proporcionan una comprensión detallada de la presencia del Quechua, destacando la riqueza lingüística y las dinámicas interculturales en el castellano amazónico, lo cual contribuye al conocimiento educativo y promueve la valoración de la diversidad lingüística en la región.

Gráfico N° 1:

Frecuencia y porcentajes de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico.

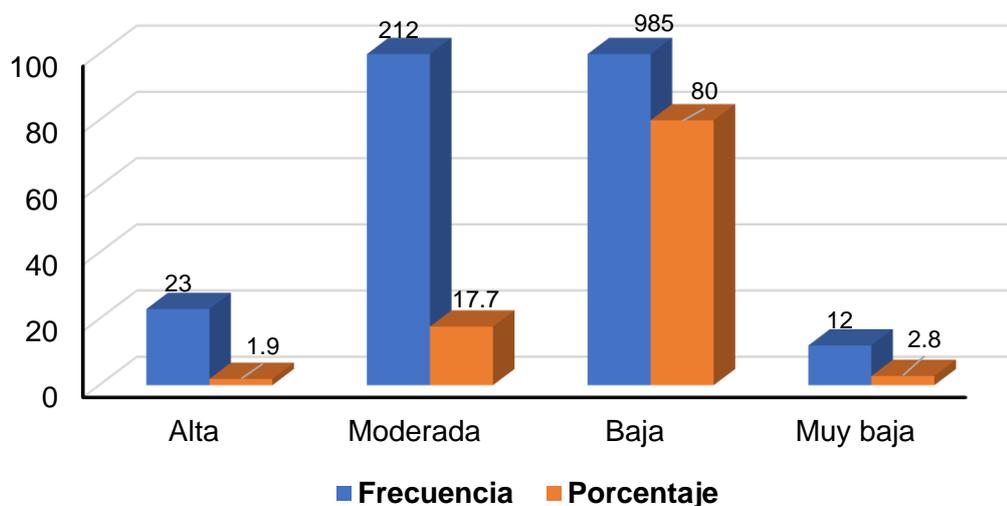


Tabla N° 2:

Frecuencias y porcentajes de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico.

Variable	Prevalencia	Frecuencia	Porcentaje
Prevalencia del quechua en el castellano amazónico	Alta	23	1,9
	Moderada	212	17,7
	Baja	985	80,0
	Muy baja	12	1,0
	Total	1232	100,0

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 2 y Gráfico 1, abordan la prevalencia del quechua en el castellano amazónico, evaluando la variable en términos de frecuencia y porcentaje en una muestra representativa de 1232 participantes. Los resultados revelan que la prevalencia del quechua en el castellano amazónico es predominantemente baja, representando el 80,0% de la muestra. Asimismo, se observa una prevalencia moderada en el 17,7%, mientras que la prevalencia alta y muy baja constituyen el 1,9% y el 1,0%, respectivamente. Estos hallazgos ofrecen una comprensión detallada de la distribución de la prevalencia del quechua

en la región estudiada, destacando la predominancia de un nivel bajo de incorporación en el castellano amazónico. Esta información resulta crucial para la formulación de estrategias educativas que promuevan el entendimiento y la valoración de la diversidad lingüística, contribuyendo así al desarrollo de enfoques pedagógicos inclusivos en contextos educativos.

Tabla N° 3:

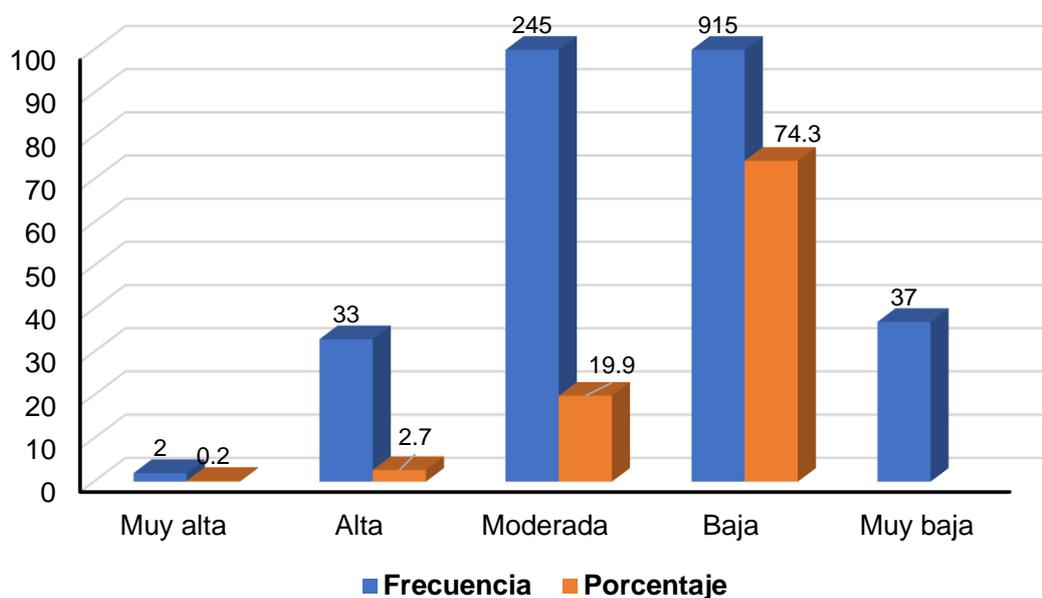
Frecuencias y porcentajes de la dimensión palabras regionales (léxico).

Variable	Prevalencia	Frecuencia	Porcentaje
D1: Palabras regionales (Léxico)	Muy alta	2	0,2
	Alta	33	2,7
	Moderada	245	19,9
	Baja	915	74,3
	Muy baja	37	3,0
	Total	1232	100,0

Fuente. Base de datos de la investigación.

Gráfico N° 2:

Frecuencias y porcentajes de la dimensión palabras regionales (léxico).



La Tabla 3 y Gráfico 2, examinan la prevalencia de palabras regionales (léxico quechua) en el castellano amazónico, desglosando la variable en categorías que abarcan desde "Muy baja" hasta "Muy alta". Los resultados revelan que la prevalencia de palabras regionales es mayoritariamente baja, representando un 74,3% de la muestra total. Además, se observa una prevalencia moderada del 19,9%, mientras que las categorías de "Muy baja", "Alta" y "Muy alta" constituyen el 3,0%, 2,7% y 0,2%, respectivamente. Estos hallazgos proporcionan una visión detallada de la distribución de la prevalencia de palabras regionales en el castellano amazónico, destacando la predominancia de un nivel bajo de incorporación de términos quechuas. Estas observaciones son fundamentales para orientar estrategias educativas que promuevan la comprensión y aprecio de la diversidad lingüística en el ámbito educativo, respaldando así enfoques pedagógicos inclusivos y culturalmente sensibles.

Tabla N° 4:

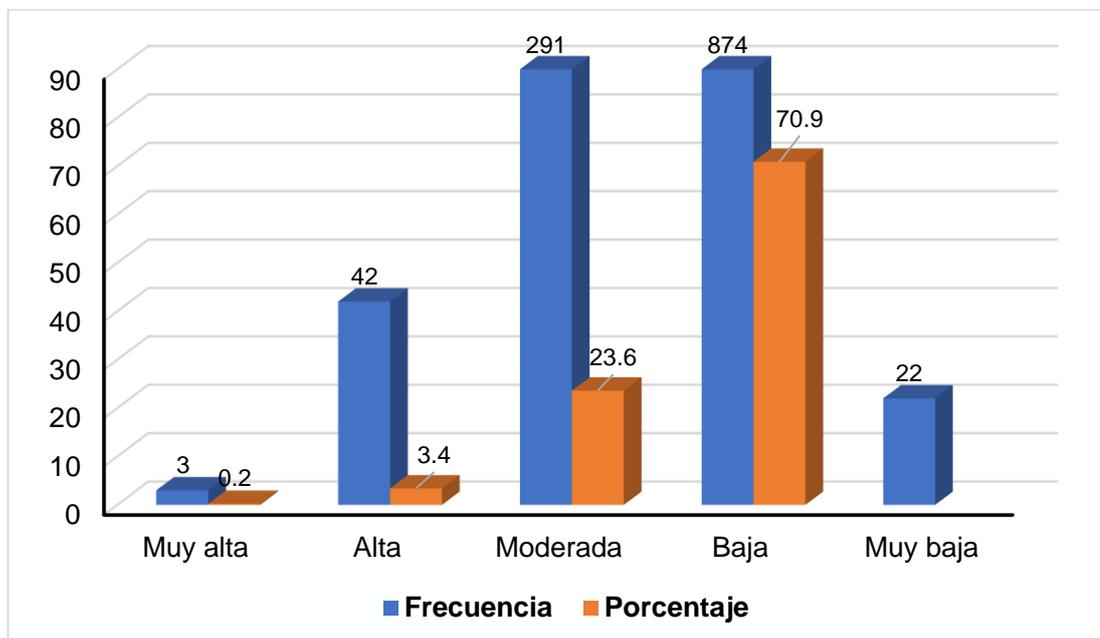
Frecuencias y porcentajes de la dimensión significados de las palabras (semántica).

Variable	Prevalencia	Frecuencia	Porcentaje
	Muy alta	3	0,2
	Alta	42	3,4
	Moderada	291	23,6
D2: Significados de las palabras quechuas (Semántica)	Baja	874	70,9
	Muy baja	22	1,8
	Total	1232	100,0

Fuente. Base de datos de la investigación.

Gráfico N° 3:

Frecuencias y porcentajes de la dimensión significados de las palabras (semántica).



La Tabla 4 y Gráfico 3, se centran en la prevalencia de significados de las palabras quechuas (dimensión semántica) en el castellano amazónico, clasificando la variable en categorías que varían desde "Muy baja" hasta "Muy alta". Los resultados destacan que la prevalencia de significados de palabras quechuas es mayoritariamente baja, representando el 70,9% de la muestra total. Además, se observa una prevalencia moderada del 23,6%, mientras que las categorías de "Muy baja", "Alta" y "Muy alta" constituyen el 1,8%, 3,4% y 0,2%, respectivamente. Estos hallazgos brindan una comprensión detallada de la distribución de la prevalencia de significados de palabras quechuas en el castellano amazónico, subrayando la predominancia de un nivel bajo de integración de significados quechuas. Esta data resulta fundamental para desarrollar estrategias educativas que promuevan la comprensión y aprecio de la diversidad lingüística en el entorno educativo, respaldando en consecuencia métodos pedagógicos inclusivos y culturalmente sensibles.

Tabla N° 5:

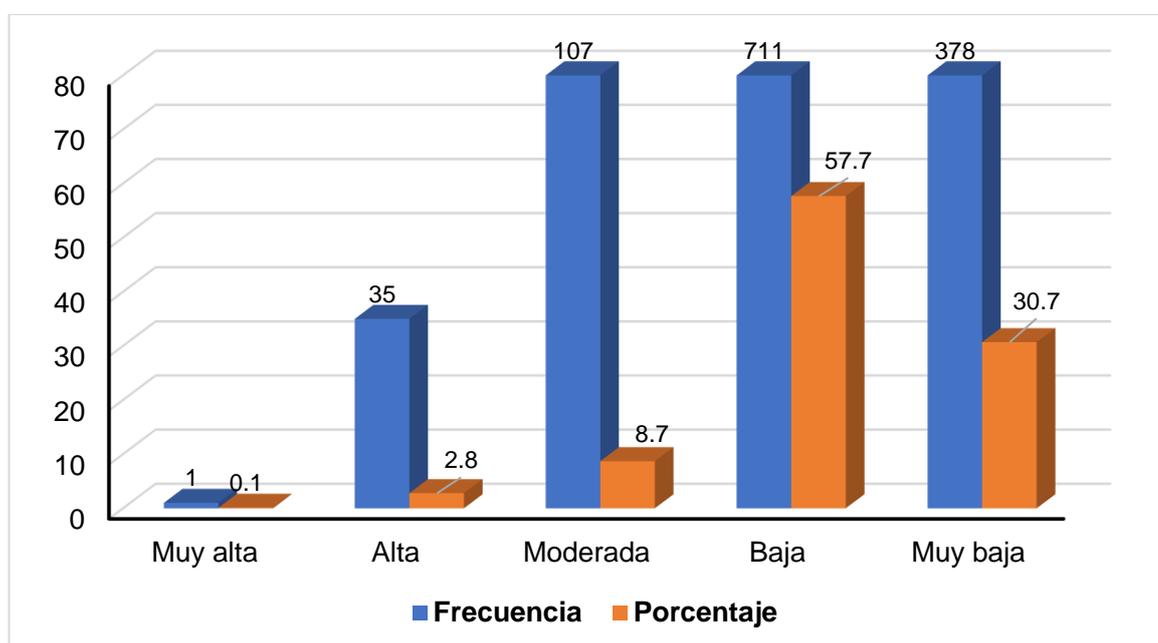
Frecuencias y porcentajes de la dimensión estructura de las palabras quechuas.

Variable	Prevalencia	Frecuencia	Porcentaje
D2: Estructura de las palabras quechuas (Morfológico)	Muy alta	1	0,1
	Alta	35	2,8
	Moderada	107	8,7
	Baja	711	57,7
	Muy baja	378	30,7
	Total		1232

Fuente. Base de datos de la investigación.

Gráfico N° 4:

Frecuencias y porcentajes de la dimensión estructura de las palabras quechuas.



La Tabla 5 y gráfico 4, se enfocan en la prevalencia de la estructura de las palabras quechuas (dimensión morfológica) en el castellano amazónico, categorizando la variable desde "Muy baja" hasta "Muy alta". Los resultados indican que la prevalencia de la estructura morfológica de palabras quechuas

es mayormente baja, abarcando el 57,7% de la muestra total. Además, se observa una prevalencia moderada del 8,7%, mientras que las categorías de "Muy baja", "Alta" y "Muy alta" constituyen el 30,7%, 2,8% y 0,1%, respectivamente. Estos hallazgos proporcionan una comprensión detallada de la distribución de la prevalencia de la morfología quechua en el castellano amazónico, destacando la predominancia de un nivel bajo de incorporación de la estructura morfológica quechua. Esta información es valiosa para orientar estrategias educativas que fomenten el entendimiento y aprecio de la diversidad lingüística en el ámbito educativo, respaldando así enfoques pedagógicos inclusivos y culturalmente conscientes.

A continuación, se presenta un análisis descriptivo de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico, en áreas del conocimiento, como son las ingenierías, las ciencias de la salud y ciencias sociales. Se hace un análisis por separado de las carreras de educación, debido a la cantidad de ellas.

Tabla N° 6:

Media y dispersión de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico en carreras de ingeniería.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Acuicultura	28	5,8	13,5	8,848	1,8700
Agronomía	33	6,5	14,3	9,424	1,8734
Ingeniería en Ecología de Bosques Tropicales	48	6,3	16,8	10,172	2,3311
Ingeniería en Gestión Ambiental	35	6,5	12,8	9,686	1,6862
Ingeniería en Industrias Alimentarias	23	5,5	11,5	8,826	1,5065
Ingeniería de Sistemas e Informática	68	6,0	14,0	9,327	1,9433
Ingeniería Forestal	27	7,0	12,5	9,648	1,4549
Ingeniería Química	56	5,3	13,0	8,857	1,9311
N Válido	318				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 6, proporciona medidas descriptivas de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico, desglosadas por diferentes escuelas profesionales de ingenierías. Las variables analizadas incluyen el mínimo, máximo, media y desviación estándar de estas prevalencias en cada escuela. Se observa variabilidad en los resultados, lo que indica diferentes niveles de integración del quechua en el contexto lingüístico del castellano amazónico. La escuela de Ingeniería en Ecología de Bosques Tropicales muestra la media más alta, sugiriendo un mayor grado de prevalencia en comparación con otras escuelas. Por el contrario, las escuelas de Ingeniería en Industrias Alimentarias y Acuicultura presentan medias relativamente más bajas en términos de prevalencia del quechua. Las desviaciones estándar indican la dispersión de los datos, siendo la escuela de Ingeniería en Ecología de Bosques Tropicales la que muestra una mayor variabilidad en los resultados. Estos datos son esenciales para comprender y abordar las dinámicas lingüísticas en el contexto educativo, facilitando la toma de decisiones informadas en la promoción de enfoques pedagógicos culturalmente sensibles. La muestra total para el análisis fue de 318 casos válidos.

Tabla N° 7:

Media y dispersión de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico en carreras de salud.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Bromatología y Nutrición Humana	22	6,5	13,3	9,511	1,7431
Ciencias Biológicas	31	6,5	15,0	9,005	1,8328
Enfermería	44	6,0	15,8	9,369	1,8751
Farmacia y Bioquímica	77	5,8	14,5	9,331	1,9464
Medicina Humana	23	6,3	14,3	8,913	1,8687
Odontología	40	6,3	13,0	9,075	1,7230
N Válido	237				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 7, presenta medidas descriptivas de la prevalencia del Quechua en el castellano amazónico desglosadas por distintas escuelas profesionales de

salud. Se observa una variabilidad en los resultados, lo que sugiere diferentes niveles de integración del quechua en el contexto lingüístico de cada escuela. La escuela de Bromatología y Nutrición Humana destaca con la media más alta (9,511), indicando una mayor prevalencia del quechua en el castellano amazónico en comparación con las otras escuelas. Por otro lado, Medicina Humana presenta una media más baja (8,913). Las desviaciones estándar reflejan la dispersión de los datos, siendo Farmacia y Bioquímica la escuela con mayor variabilidad (1,9464). Estos datos son fundamentales para comprender y abordar las dinámicas lingüísticas en el contexto educativo, permitiendo tomar decisiones informadas en la promoción de enfoques pedagógicos culturalmente sensibles. La muestra total para el análisis fue de 237 casos válidos.

Tabla N° 8:

Media y dispersión de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico en carreras de ciencias sociales.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Administración	87	5,5	13,5	8,954	1,8110
Antropología Social	23	6,0	14,5	9,022	2,5033
Contabilidad	90	6,0	15,5	9,150	1,6776
Derecho y Ciencias Políticas	24	7,5	13,0	9,354	1,0858
Negocios Internacionales y Turismo	88	5,5	14,0	8,426	1,7682
N Válido	312				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 8, presenta medidas descriptivas relacionadas con la prevalencia del quechua en el castellano amazónico en diversas escuelas profesionales de ciencias sociales. La variabilidad en los resultados señala distintos niveles de integración del quechua en el contexto lingüístico de cada escuela. La escuela de Derecho y Ciencias Políticas exhibe la media más alta (9,354), indicando una mayor prevalencia del quechua en comparación con otras escuelas. Por otro lado, Antropología Social también presenta una media significativa

(9,022). Las desviaciones estándar reflejan la dispersión de los datos, siendo Antropología Social la escuela con mayor variabilidad (2,5033). La escuela de Negocios Internacionales y Turismo muestra una media más baja (8,426). Estos datos son fundamentales para comprender las dinámicas lingüísticas en el ámbito educativo, permitiendo tomar decisiones informadas para promover enfoques pedagógicos culturalmente sensibles. La muestra total para el análisis fue de 312 casos válidos.

Tabla N° 9:

Media y dispersión de la prevalencia del quechua en el castellano amazónico en carreras de educación.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Educación Física	28	5,0	11,3	8,500	1,7159
Educación Inicial	27	6,8	12,5	9,157	1,8940
Educación Primaria	30	6,5	16,8	9,875	2,4085
Educación Secundaria con especialidad en Ciencias Naturales	26	5,8	16,3	9,567	2,5471
Educación Secundaria con especialidad en Ciencias Sociales	31	6,5	14,8	9,823	2,4007
Educación Secundaria con especialidad en Filosofía y Psicopedagogía	27	6,3	14,3	9,759	2,0586
Educación Secundaria con especialidad de Idiomas Extranjeros	38	6,5	12,0	9,099	1,4053
Educación Secundaria con especialidad en Lengua y Literatura	31	6,5	12,0	9,548	1,5281
Educación Secundaria con especialidad en Matemática e Informática	30	6,5	13,8	9,900	1,6682
N Válido	268				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 9, presenta medidas descriptivas sobre la prevalencia del quechua en el castellano amazónico en diversas escuelas profesionales de educación. Los datos reflejan la variabilidad en los niveles de integración del quechua en el contexto lingüístico de cada especialidad educativa. La escuela de Educación Primaria presenta la media más alta (9,875), sugiriendo una mayor prevalencia del quechua en el castellano amazónico en comparación con otras especialidades. Por otro lado, Educación Física muestra una media más baja (8,500). Las desviaciones estándar indican la dispersión de los datos, siendo Educación Secundaria con especialidad en Ciencias Naturales la especialidad con mayor variabilidad (2,5471). Estos datos son fundamentales para entender las dinámicas lingüísticas en el ámbito educativo, permitiendo tomar decisiones informadas para promover enfoques pedagógicos culturalmente sensibles. La muestra total para el análisis fue de 268 casos válidos.

A continuación, los análisis descriptivos de la prevalencia del léxico en el castellano amazónico por áreas, tales como ingenierías, ciencias de la salud, ciencias sociales y debido a la cantidad de carreras profesionales, se separan la de educación.

Tabla N° 10:

Media y dispersión de la prevalencia del léxico quechua en el castellano amazónico en carreras de ingeniería.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Acuicultura	28	6,4	14,3	9,439	2,0880
Agronomía	33	6,4	15,0	9,675	2,2022
Ingeniería en Ecología de Bosques Tropicales	48	5,7	16,4	10,476	2,5662
Ingeniería en Gestión Ambiental	35	7,1	14,3	9,918	2,1413
Ingeniería en Industrias Alimentarias	23	5,7	12,1	8,944	1,5953
Ingeniería de Sistemas e Informática	68	5,7	16,4	9,664	2,1604
Ingeniería Forestal	27	7,1	12,9	9,894	1,5049
Ingeniería Química	56	5,0	15,7	9,069	2,2870
N Válido	318				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 10, detalla la variabilidad en la prevalencia del léxico quechua en el castellano amazónico en distintas escuelas de ingeniería. Se evidencian amplias disparidades en los valores de mínimo y máximo, así como en las medias y desviaciones estándar. Destacan Ingeniería en Ecología de Bosques Tropicales e Ingeniería Forestal con medias más altas, indicando una presencia significativa del léxico quechua (10,476 y 9,894, respectivamente). En contraste, Ingeniería en Industrias Alimentarias muestra una prevalencia más baja (8,944). Las desviaciones estándar revelan la dispersión de los datos, siendo Ingeniería en Ecología de Bosques Tropicales la más variable (2,5662). Estos resultados informan de manera integral sobre las dinámicas lingüísticas en el entorno educativo, brindando indicios valiosos para el diseño de estrategias pedagógicas inclusivas y culturalmente sensibles. La muestra total para el análisis fue de 318 casos válidos.

Tabla N° 11:

Media y dispersión de la prevalencia del léxico quechua en el castellano amazónico en carreras de salud.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Bromatología y Nutrición Humana	22	6,4	13,6	9,968	1,9798
Ciencias Biológicas	31	7,1	18,6	10,369	2,3173
Enfermería	44	6,4	14,3	9,659	2,0696
Farmacia y Bioquímica	77	5,0	14,3	9,462	2,1929
Medicina Humana	23	5,7	17,1	9,286	2,7071
Odontología	40	6,4	13,6	9,411	1,7711
N Válido	237				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 11, revela la variabilidad en la prevalencia del léxico quechua en el castellano amazónico en diferentes escuelas profesionales de salud. En Bromatología y Nutrición Humana (Media=9,968, Desviación=1,9798), Ciencias Biológicas (Media=10,369, Desviación=2,3173), Enfermería (Media=9,659, Desviación=2,0696), Farmacia y Bioquímica (Media=9,462, Desviación=2,1929), Medicina Humana (Media=9,286, Desviación=2,7071), y

Odontología (Media=9,411, Desviación=1,7711), se observa una variabilidad en los niveles de integración del léxico quechua. Aunque algunas disciplinas muestran medias más altas, la desviación estándar refleja la dispersión de los datos, destacando la variabilidad en Medicina Humana. Estos resultados informan sobre las dinámicas lingüísticas en el ámbito académico de la salud y ofrecen perspectivas clave para el diseño de estrategias pedagógicas inclusivas y culturalmente sensibles. La muestra total para el análisis fue de 237 casos válidos.

Tabla N° 12:

Media y dispersión de la prevalencia del léxico quechua en el castellano amazónico en carreras de ciencias sociales.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Administración	87	5,7	15,0	9,056	1,8014
Antropología Social	23	7,1	16,4	9,720	2,7220
Contabilidad	90	6,4	18,6	9,492	2,0825
Derecho y Ciencias Políticas	24	7,1	15,7	10,744	1,8420
Negocios Internacionales y Turismo	88	5,0	14,3	8,653	1,7677
N Válido	312				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 12, presenta que, entre las escuelas de ciencias sociales, se destacan notables variaciones en la prevalencia del léxico quechua en el castellano amazónico. En particular, se observa que Derecho y Ciencias Políticas presenta una media significativamente alta de 10,744, indicando una fuerte presencia del léxico quechua, mientras que Antropología Social exhibe una desviación estándar notablemente alta de 2,7220, lo que sugiere una variabilidad significativa en la integración del léxico en esta disciplina. Estos resultados resaltan diferencias sustanciales en la adopción del léxico quechua entre las escuelas de ciencias sociales y subrayan la importancia de considerar estos matices al diseñar enfoques pedagógicos que promuevan la

diversidad lingüística y la sensibilidad cultural. La muestra total para el análisis fue de 312 casos válidos.

Tabla N° 13:

Media y dispersión de la prevalencia del léxico quechua en el castellano amazónico en carreras de educación.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Educación Física	28	5,0	12,1	8,699	1,8753
Educación Inicial	27	6,4	13,6	9,365	1,7645
Educación Primaria	30	7,1	17,9	10,095	2,5633
Educación Secundaria con especialidad en Ciencias Naturales	26	5,0	15,0	9,615	2,4431
Educación Secundaria con especialidad en Ciencias Sociales	31	7,1	17,1	9,954	2,4808
Educación Secundaria con especialidad en Filosofía y Psicopedagogía	27	6,4	15,0	10,556	2,3046
Educación Secundaria con especialidad de Idiomas Extranjeros	38	5,7	12,9	9,361	1,7947
Educación Secundaria con especialidad en Lengua y Literatura	31	5,7	13,6	9,977	2,2092
Educación Secundaria con especialidad en Matemática e Informática	30	5,7	12,9	9,762	1,8315
N Válido	268				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 13, revela la variabilidad en la prevalencia del léxico quechua en el castellano amazónico en diversas escuelas de educación, en una escala vigesimal. Entre las escuelas profesionales, se destacan diferencias notables en la integración del léxico. Educación Primaria presenta la media más alta (10,095), indicando una significativa presencia del léxico quechua, aunque

con una desviación estándar considerable de 2,5633. Por otro lado, Educación Física muestra la media más baja (8,699), con una desviación estándar de 1,8753. Las escuelas de Ciencias Sociales, Filosofía y Psicopedagogía también exhiben medias elevadas, destacando la diversidad en la adopción del léxico quechua en el contexto educativo. Estos resultados ofrecen una visión valiosa para comprender las dinámicas lingüísticas en la formación docente y pueden informar estrategias pedagógicas que promuevan la inclusión cultural. La muestra total para el análisis fue de 268 casos válidos.

Tabla N° 14:

Media y dispersión de la prevalencia de la semántica quechua en el castellano amazónico en carreras de ingeniería.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Acuicultura	28	5,7	18,6	9,286	2,4820
Agronomía	33	6,4	15,7	10,065	2,2258
Ingeniería en Ecología de Bosques Tropicales	48	6,4	18,6	10,759	2,5876
Ingeniería en Gestión Ambiental	35	7,1	14,3	10,469	1,8734
Ingeniería en Industrias Alimentarias	23	5,7	12,1	9,534	1,7708
Ingeniería de Sistemas e Informática	68	5,7	15,0	9,895	2,0549
Ingeniería Forestal	27	6,4	13,6	9,815	1,8647
Ingeniería Química	56	5,7	15,0	9,566	2,0822
N Válido	318				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 14, proporciona un análisis detallado de la prevalencia de la semántica quechua en el castellano amazónico en varias escuelas de ingeniería. Destacan diferencias notables entre las disciplinas, evidenciando la diversidad en la integración del léxico quechua. Ingeniería en Ecología de Bosques Tropicales presenta la media más alta (10,759), indicando una fuerte

presencia del léxico quechua, aunque con una desviación estándar considerable de 2,5876, lo que sugiere variabilidad en la adopción del lenguaje. Agronomía también muestra una media significativa (10,065), con una variabilidad moderada representada por la desviación estándar de 2,2258. Ingeniería en Gestión Ambiental, Ingeniería de Sistemas e Informática e Ingeniería Forestal exhiben medias cercanas a 10, indicando una presencia notable del léxico quechua, mientras que Ingeniería Química presenta una media ligeramente inferior (9,566) con una desviación estándar de 2,0822. Estos resultados ofrecen información valiosa sobre las dinámicas lingüísticas en el ámbito académico de la ingeniería en la región amazónica y pueden ser cruciales para diseñar estrategias pedagógicas inclusivas y culturalmente conscientes. La muestra total para el análisis fue de 318 casos válidos.

Tabla N° 15:

Media y dispersión de la prevalencia de la semántica quechua en el castellano amazónico en carreras de salud.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Bromatología y Nutrición Humana	22	6,4	15,0	10,649	2,0071
Ciencias Biológicas	31	5,7	15,0	10,023	2,2473
Enfermería	44	5,7	15,7	10,292	2,2019
Farmacia y Bioquímica	77	6,4	15,7	10,028	2,2452
Medicina Humana	23	6,4	14,3	9,534	1,8602
Odontología	40	6,4	15,0	9,750	1,9177
N Válido	237				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 15, presenta un análisis exhaustivo de la prevalencia de la semántica quechua en el castellano amazónico en diversas escuelas de salud. En este contexto, se observan diferencias notables entre las disciplinas, reflejando la variabilidad en la integración del léxico quechua. Bromatología y Nutrición Humana muestra la media más alta (10,649), indicando una fuerte presencia del léxico quechua, acompañada por una desviación estándar considerable de 2,0071, señalando una variabilidad en la adopción del lenguaje. Ciencias

Biológicas y Enfermería también presentan medias significativas (10,023 y 10,292 respectivamente) con desviaciones estándar de 2,2473 y 2,2019, indicando variabilidad moderada. Farmacia y Bioquímica, Medicina Humana y Odontología exhiben medias cercanas a 10, mostrando una presencia notable del léxico quechua, con desviaciones estándar que reflejan variabilidad moderada. Estos resultados ofrecen percepciones esenciales sobre las prácticas lingüísticas en el ámbito académico de la salud en la región amazónica, informando posibles estrategias pedagógicas inclusivas y culturalmente conscientes. La muestra total para el análisis fue de 237 casos válidos.

Tabla N° 16:

Media y dispersión de la prevalencia de la semántica quechua en el castellano amazónico en carreras de ciencias sociales.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Administración	87	5,7	15,0	9,745	2,1866
Antropología Social	23	5,7	16,4	9,565	2,7893
Contabilidad	90	5,0	15,0	9,722	1,9560
Derecho y Ciencias Políticas	24	7,9	14,3	10,625	1,3538
Negocios Internacionales y Turismo	88	5,0	17,1	8,985	2,1187
N Válido	312				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 16, proporciona un análisis detallado de la prevalencia de la semántica quechua en el castellano amazónico en diversas escuelas de ciencias sociales. Se observan notables variaciones entre las disciplinas, reflejando la diversidad en la integración del léxico quechua. Destaca que Derecho y Ciencias Políticas presenta la media más alta (10,625), indicando una fuerte presencia del léxico quechua, con una desviación estándar relativamente baja de 1,3538, señalando una mayor uniformidad en la adopción del lenguaje en esta disciplina. Antropología Social exhibe una media de 9,565 y una desviación estándar de 2,7893, lo que sugiere una

variabilidad más pronunciada en la integración del léxico quechua. Administración, Contabilidad y Negocios Internacionales y Turismo presentan medias cercanas a 9, indicando una presencia moderada del léxico quechua, con variabilidades representadas por sus respectivas desviaciones estándar. Estos resultados ofrecen una visión valiosa para comprender las dinámicas lingüísticas en el ámbito académico de las ciencias sociales en la región amazónica y pueden ser fundamentales para diseñar estrategias pedagógicas inclusivas y culturalmente conscientes. La muestra total para el análisis fue de 312 casos válidos.

Tabla N° 17:

Media y dispersión de la prevalencia de la semántica quechua en el castellano amazónico en carreras de educación.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Educación Física	28	5,0	12,9	8,852	2,1148
Educación Inicial	27	6,4	13,6	9,630	1,9549
Educación Primaria	30	6,4	17,1	10,619	2,5974
Educación Secundaria con especialidad en Ciencias Naturales	26	6,4	18,6	10,522	2,8895
Educación Secundaria con especialidad en Ciencias Sociales	31	5,7	17,1	10,184	2,6145
Educación Secundaria con especialidad en Filosofía y Psicopedagogía	27	5,7	15,0	10,000	2,2237
Educación Secundaria con especialidad de Idiomas Extranjeros	38	5,7	12,9	9,643	1,5907
Educación Secundaria con especialidad en Lengua y Literatura	31	7,1	12,9	10,230	1,4332
Educación Secundaria con especialidad en Matemática e Informática	30	6,4	14,3	10,492	1,8532
N Válido	268				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 17, ofrece un análisis detallado de la prevalencia de la semántica quechua en el castellano amazónico en diversas escuelas de educación. Se destacan notables variaciones entre las disciplinas, evidenciando la diversidad en la integración del léxico quechua. Educación Primaria presenta la media más alta (10,619), indicando una fuerte presencia del léxico quechua, aunque con una desviación estándar considerable de 2,5974, lo que sugiere variabilidad en la adopción del lenguaje. Ciencias Sociales, Filosofía y Psicopedagogía, y Matemática e Informática también exhiben medias significativas (10,184, 10,000 y 10,492 respectivamente), con desviaciones estándar que reflejan variabilidades moderadas. Educación Física muestra la media más baja (8,852), con una desviación estándar de 2,1148. Estos resultados ofrecen percepciones cruciales sobre las prácticas lingüísticas en el ámbito académico de la educación en la región amazónica, informando posibles estrategias pedagógicas inclusivas y culturalmente conscientes. La muestra total para el análisis fue de 268 casos válidos.

Tabla N° 18:

Media y dispersión de la prevalencia de la morfología quechua en el castellano amazónico en carreras de ingeniería.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Acuicultura	28	5,0	13,3	7,649	2,3136
Agronomía	33	5,0	12,5	8,384	2,3472
Ingeniería en Ecología de Bosques Tropicales	48	5,0	16,7	9,132	2,6795
Ingeniería en Gestión Ambiental	35	5,0	14,2	8,500	2,5389
Ingeniería en Industrias Alimentarias	23	5,0	13,3	7,862	2,4978
Ingeniería de Sistemas e Informática	68	5,0	15,0	8,272	2,6088
Ingeniería Forestal	27	5,8	12,5	9,167	1,8199
Ingeniería Química	56	5,0	15,8	7,783	2,6934
N Válido	318				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 18, proporciona una visión detallada de la prevalencia de la morfología quechua en el castellano amazónico en varias escuelas de ingeniería. Se observan notables variaciones entre las disciplinas, reflejando la diversidad en la integración de la morfología quechua. Ingeniería en Ecología de Bosques Tropicales presenta la media más alta (9,132), indicando una fuerte presencia de la morfología quechua, aunque con una desviación estándar considerable de 2,6795, lo que sugiere variabilidad en la adopción de la estructura lingüística. Ingeniería Forestal también exhibe una media significativa (9,167), con una desviación estándar relativamente baja de 1,8199, indicando cierta uniformidad en la adopción del lenguaje en esta disciplina. Ingeniería en Industrias Alimentarias, Ingeniería de Sistemas e Informática, y Agronomía presentan medias cercanas a 8, indicando una presencia moderada de la morfología quechua, con variabilidades representadas por sus respectivas desviaciones estándar. Estos resultados ofrecen percepciones esenciales sobre las prácticas lingüísticas en el ámbito académico de la ingeniería en la región amazónica y pueden ser cruciales para diseñar estrategias pedagógicas inclusivas y culturalmente conscientes. La muestra total para el análisis fue de 318 casos válidos.

Tabla N° 19:

Media y dispersión de la prevalencia de la morfología quechua en el castellano amazónico en carreras de salud.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Bromatología y Nutrición Humana	22	5,0	14,2	7,652	2,6805
Ciencias Biológicas	31	5,0	11,7	8,468	2,0423
Enfermería	44	5,0	17,5	7,955	2,4342
Farmacia y Bioquímica	77	5,0	14,2	8,366	2,4870
Medicina Humana	23	5,0	10,8	7,754	2,2534
Odontología	40	5,0	13,3	7,896	2,5106
N Válido	237				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 19, proporciona un análisis detallado de la prevalencia de la morfología quechua en el castellano amazónico en diversas escuelas de salud. Se observan notables variaciones entre las disciplinas, reflejando la diversidad en la integración de la morfología quechua. Ciencias Biológicas muestra la media más alta (8,468), indicando una fuerte presencia de la morfología quechua, aunque con una desviación estándar considerable de 2,0423, lo que sugiere variabilidad en la adopción de la estructura lingüística. Farmacia y Bioquímica, y Enfermería también exhiben medias significativas (8,366 y 7,955 respectivamente), con desviaciones estándar que reflejan variabilidades moderadas. Bromatología y Nutrición Humana, Medicina Humana y Odontología presentan medias cercanas a 7,5, indicando una presencia moderada de la morfología quechua, con variabilidades representadas por sus respectivas desviaciones estándar. Estos resultados ofrecen percepciones esenciales sobre las prácticas lingüísticas en el ámbito académico de la salud en la región amazónica y pueden ser cruciales para diseñar estrategias pedagógicas inclusivas y culturalmente conscientes. La muestra total para el análisis fue de 237 casos válidos.

Tabla N° 20:

Media y dispersión de la prevalencia de la morfología quechua en el castellano amazónico en carreras de ciencias sociales.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Administración	87	5,0	13,3	7,912	2,4242
Antropología Social	23	5,0	15,0	7,572	2,7284
Contabilidad	90	5,0	15,0	8,083	2,3750
Derecho y Ciencias Políticas	24	5,0	11,7	6,250	1,8715
Negocios Internacionales y Turismo	88	5,0	15,0	7,509	2,5599
N Válido	312				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 20, proporciona un análisis detallado de la prevalencia de la morfología quechua en el castellano amazónico en diversas escuelas de ciencias sociales. Se observan variaciones notables entre las disciplinas, reflejando la diversidad en la integración de la morfología quechua. Derecho y Ciencias Políticas presenta la media más baja (6,250), indicando una presencia relativamente menor de la morfología quechua, con una desviación estándar de 1,8715, que sugiere una uniformidad mayor en la adopción de la estructura lingüística en esta disciplina. Contabilidad, Administración y Negocios Internacionales y Turismo exhiben medias cercanas a 7, indicando una presencia moderada de la morfología quechua, con variabilidades representadas por sus respectivas desviaciones estándar. Antropología Social muestra una media de 7,572 y una desviación estándar de 2,7284, lo que sugiere una variabilidad más pronunciada en la integración de la morfología quechua. Estos resultados ofrecen percepciones cruciales sobre las prácticas lingüísticas en el ámbito académico de las ciencias sociales en la región amazónica y pueden ser fundamentales para diseñar estrategias pedagógicas inclusivas y culturalmente conscientes. La muestra total para el análisis fue de 312 casos válidos.

Tabla N° 21:

Media y dispersión de la prevalencia de la morfología quechua en el castellano amazónico en carreras de educación.

Escuela profesional	n	Mínimo	Máximo	Media	Desviación
Educación Física	28	5,0	12,5	7,857	2,3398
Educación Inicial	27	5,0	15,0	8,364	
Educación Primaria	30	5,0	16,7	8,750	2,8429
Educación Secundaria con especialidad en Ciencias Naturales	26	5,0	18,3	8,397	3,4954
Educación Secundaria con especialidad en Ciencias Sociales	31	5,0	15,0	9,247	3,3219
Educación Secundaria con especialidad en Filosofía y Psicopedagogía	27	5,0	14,2	8,549	2,9198
Educación Secundaria con especialidad de Idiomas Extranjeros	38	5,0	11,7	8,158	2,1326
Educación Secundaria con especialidad en Lengua y Literatura	31	5,0	15,8	8,253	2,8001
Educación Secundaria con especialidad en Matemática e Informática	30	5,0	15,0	9,444	2,6017
N Válido	268				

Fuente. Base de datos de la investigación.

La Tabla 21, proporciona una visión detallada de la prevalencia de la morfología quechua en el castellano amazónico en las escuelas de educación. Se observan notables variaciones entre las disciplinas, reflejando la diversidad en la integración de la morfología quechua. Educación Secundaria con especialidad en Ciencias Sociales presenta la media más alta (9,247), indicando una fuerte presencia de la morfología quechua, aunque con una desviación estándar considerable de 3,3219, lo que sugiere variabilidad en la adopción de la estructura lingüística. Educación Primaria y Educación Secundaria con especialidad en Matemática e Informática también exhiben

medias significativas (8,750 y 9,444 respectivamente), con desviaciones estándar que reflejan variabilidades moderadas. Educación Secundaria con especialidad en Ciencias Naturales muestra una media de 8,397 y una desviación estándar de 3,4954, lo que sugiere una variabilidad más pronunciada en la integración de la morfología quechua. Estos resultados ofrecen percepciones esenciales sobre las prácticas lingüísticas en el ámbito académico de la educación en la región amazónica y pueden ser cruciales para diseñar estrategias pedagógicas inclusivas y culturalmente conscientes. La muestra total para el análisis fue de 268 casos válidos.

PARTE 02

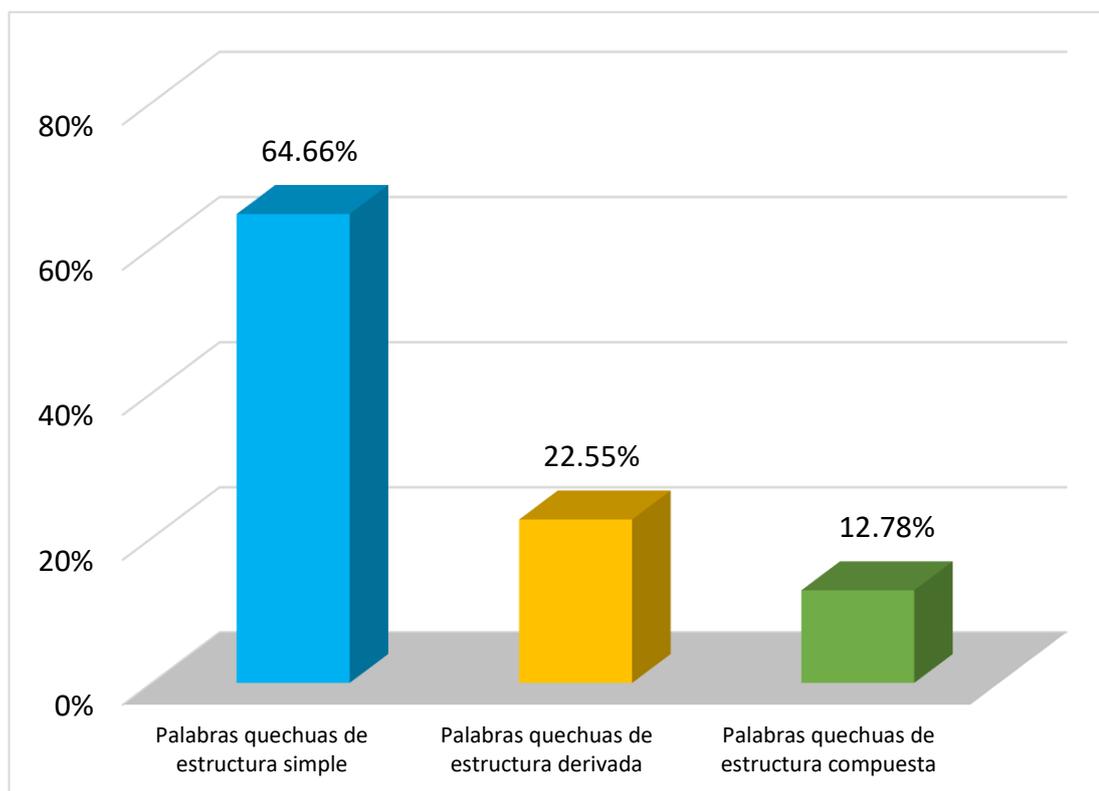
Tabla N° 22:

Prevalencia de palabras quechuas en el castellano amazónico.

PREVALENCIA DEL QUECHUA EN EL CASTELLANO AMAZÓNICO	Frecuencia	porcentaje
Palabras quechuas de estructura simple	172	64.66%
Palabras quechuas de estructura derivada	60	22.55%
Palabras quechuas de estructura compuesta	34	12.78%
TOTAL	266	100%

Gráfico N° 5:

Prevalencia de palabras quechuas en el castellano amazónico.



LA PREVALENCIA DE PALABRAS QUECHUAS DE ESTRUCTURA SIMPLE EN EL CASTELLANO AMAZÓNICO EN LOS ASPECTOS: LÉXICO, SEMÁNTICA Y MORFOGÍA.

- **Allpa.** Proviene de la voz quechua “allpa” que se refiere a la tierra o suelo.
- **Ampi.** Proviene de la palabra quechua “Hampi” que se refiere a la cura o medicina.
- **Apu.** Proviene de la palabra quechua “apu” que se refiere a un semidiós. En el castellano amazónico se refiere a los sabios o autoridades de la comunidad.
- **Asna.** Proviene de la palabra quechua “asna” que se refiere a un olor desagradable.
- **Aya.** Proviene de la palabra quechua “aya” que se refiere a las personas o animales muertos.
- **Aycha.** Proviene de la palabra quechua “aicha” que significa carne.
- **Cachi.** Proviene de la palabra quechua “kachi” se refiere a la sal (común o de mesa)
- **Cala.** Proviene de la palabra quechua “qala” se refiere a la persona que está desnudo.
- **Callampa.** Proviene de la palabra quechua “k'allampa” se refiere a una especie de hongo, que crece en los palos secos, algunos son comestibles y otros venenosos.
- **Callu.** Proviene de la palabra quechua “qallu” que se refiere a la lengua. En el castellano amazónico se repite la misma palabra para indicar a un pequeño molusco de tierra. Callu- callu = babosa.
- **Canga.** Proviene de la palabra quechua “kanka” que se refiere a la carne asada.
- **Cara.** Proviene de la palabra quechua “qara” que se refiere al cuero o pellejo de un animal o ser humano.
- **Carapa.** Proviene de la palabra quechua “qarapa” se refiere a la cáscara de los árboles.
- **Cari.** Proviene de la voz quechua “qari” se refiere al hombre(varón)

- **Chacra.** Proviene de la palabra quechua “chakra” se refiere al terreno dedicado a la agricultura.
- **Champa.** Proviene de la palabra quechua “ch’ampa” que se refiere a pedazos de césped natural. En el castellano amazónico se refiere a la suerte o casualidad.
- **Changa.** Proviene de la palabra quechua “chaka” que se refiere a la pierna de animales o seres humanos, también se refiere a un puente. En el castellano amazónico sólo se refiere a la pierna.
- **Chapo.** Proviene de la palabra quechua “ch’apu” que se refiere a la abundancia de pelos. En el castellano amazónico se refiere a una bebida hecho de plátano cocinado.
- **Chaqui.** Proviene de la palabra quechua “chaki” que se refiere al pie.
- **Chasca.** Proviene de la palabra quechua “ch’aska” se refiere a la estrella.
- **Chia.** Proviene de la palabra quechua “chía” se refiere a la liendre.
- **Chiri.** Proviene de la palabra quechua “chiri” que se refiere a un sentimiento de frío.
- **Chucho.** Proviene de la palabra quechua “chuchu” se refiere a un objeto duro. En el castellano amazónico se refiere a los senos.
- **Chulla.** Proviene de la palabra quechua “chulla” se refiere a algún objeto desigual.
- **Chuncho.** Proviene de la palabra quechua “ch’uncho” se refiere al indio. En el castellano amazónico se refiere a los tímidos o vergonzosos.
- **Chupa.** Proviene de la palabra quechua “chupa” se refiere a la cola de animales.
- **Chupo.** Proviene de la palabra quechua “ch’upu” se refiere a un absceso o tumor.
- **Churo.** Proviene de la palabra quechua “churu” se refiere al caracol.
- **Chuya.** Proviene de la palabra quechua “ch’uya” se refiere a algo limpio.
- **Cocha.** Proviene de la palabra quechua “qucha” que significa lago o laguna.

- **Cori.** Proviene de la palabra quechua “quri” se refiere al metal precioso (oro)
- **Cuchi.** Proviene de la palabra quechua “khuchi” se refiere al cerdo.
- **Cuica.** Proviene de la palabra quechua “k’uika” se refiere a la lombriz de tierra o intestinal.
- **Cumpa.** Proviene de la palabra quechua “Khumpa” se refiere al compañero de juego o trabajo.
- **Cuncho.** Proviene de palabra quechua “qunchu” se refiere al sedimento de la bebida fermentada.
- **Cunga.** Proviene de palabra quechua “kunka” se refiere al cuello de la persona, animal u objeto.
- **Cusillo.** Proviene de la palabra quechua “k’usillu” se refiere a una variedad de mono.
- **Eteco.** Proviene de la palabra quechua “eteko” se refiere a la persona débil y desnutrido.
- **Huaccha** Proviene de la palabra quechua “wakcha” se refiere a la persona pobre o huérfano
- **Huacha.** Proviene de la palabra quechua “Wacha” se refiere a la entrepierna.
- **Huacra.** Proviene de la palabra quechua “wakra” que se refiere al cuerno.
- **Huahua.** Proviene de la palabra quechua “wawa” que se refiere a un bebé. En el castellano amazónico también se refiere a las señoritas.
- **Huambra.** Proviene de la palabra quechua “warma” se refiere al niño o niña.
- **Huangana.** Proviene de la palabra quechua “wangana” que se refiere al conjunto de cerdos salvajes. En el castellano amazónico también se refiere al olor desagradable del sobaco.
- **Huarapo.** Proviene de la palabra quechua “warapo” que se refiere al jugo de caña fermentada.
- **Huarmi.** Proviene de la palabra quechua “warmi” que se refiere específicamente a la mujer.
- **Huata.** Proviene de la palabra quechua “wata” que se refiere al año. En el castellano amazónico se refiere a los rollos del cuerpo.

- **Huasca.** Proviene de la palabra quechua “waskha” que se refiere a la sogá. En el castellano amazónico también se refiere a la persona que está ebrio.
- **Huasha.** Proviene de la palabra quechua “wasa” se refiere a la espalda.
- **Huayo.** Proviene de la palabra quechua “wayo” se refiere al fruto de las plantas.
- **Huicapa.** Proviene de la palabra quechua “wikapa” que se refiere al objeto que sirve para arrojar.
- **Huicsa.** Proviene de la palabra quechua “wiksa” que se refiere a la barriga o estómago.
- **Huingo.** Proviene de la palabra quechua “winko” que se refiere a algún objeto que no es esférico. En el castellano amazónico también se refiere al fruto de una planta amazónica que sirve para hacer envases para beber.
- **Huira.** Proviene de la palabra quechua “wira” que se refiere a la persona, animal o frutos gordos y sabrosos.
- **Humita.** Proviene de la palabra quechua “huminta” que se refiere a una especie de tamal, que está preparada a base de maíz choclo.
- **Inchis.** Proviene de la palabra quechua “inchis” que se refiere al maní.
- **Inti.** Proviene de la palabra quechua “inti” se refiere al sol.
- **Ishpa.** Proviene de la palabra quechua “isp’a” que se refiere al orín.
- **Isma.** Proviene de la palabra quechua “ismu” y se refiere a los alimentos o productos podridos. En el castellano amazónico, se refiere a las heces.
- **Lapa.** Proviene de la palabra quechua “lap’a” que se refiere a algo grande.
- **Liana.** Proviene de la palabra quechua “liana” que se refiere a un objeto que hace la función de sogá.
- **Lliqui.** Proviene de la palabra quechua “llik’i” que se refiere a algo que está roto.
- **Llulla.** Proviene de la palabra quechua “llulla” que se refiere a un ser mentiroso.
- **Mashqui.** Proviene de la palabra quechua “mallki” que se refiere a una planta tierna o plantón.

- **Mana.** Proviene de la palabra quechua “manan” que se refiere al adverbio de negación.
- **Manchari.** Proviene de la palabra quechua “mancharisqa” que se refiere a una persona asustada.
- **Manga.** Proviene de la palabra quechua “manka” que se refiere a la olla. En el castellano amazónico, se refiere a algo hundido o metido, también hace referencia a un objeto grande y abierto.
- **Maqui.** Proviene de la palabra quechua “maki” que se refiere a la mano.
- **Masha.** Proviene de la palabra quechua “masani” se dice así a los cuñados.
- **Masho.** Proviene de la palabra quechua “maso” que se refiere al murciélago.
- **Masi.** Proviene de la palabra quechua “masi” que se refiere al compañero.
- **Mayo.** Proviene de la palabra quechua “mayu” que se refiere al río.
- **Micuy.** Proviene de la palabra quechua “mikuy” se refiere al acto de comer.
- **Minga.** Proviene de la palabra quechua “mink’a” que se refiere al trabajo comunal.
- **Mishqui.** Proviene de la palabra quechua “misk’i” que se refiere a algo dulce, agradable.
- **Mote.** Proviene de la palabra quechua “mut’i” se refiere al maíz cocinado (sancochado)
- **Mucha.** Proviene de la palabra quechua “much’a” que se refiere al beso.
- **Mucu.** Proviene de la palabra quechua “mukuy” que se refiere al acto de morder.
- **Mullaca.** Proviene de la palabra quechua “mullak’a” que se refiere a una planta medicinal de frutos comestibles.
- **Muru.** Proviene de la palabra quechua “muru” que se refiere algo manchado o lleno de pecas. En el castellano amazónico se repite la palabra, para indicar que está bien pecoso o bien manchado.
- **Mushpa.** Proviene de la palabra quechua “muspha” que se refiere a una persona tonta, desconcentrada.

- **Nanay.** Proviene de la palabra quechua “nanay” que se refiere al dolor. En el castellano amazónico se refiere al nombre de un río.
- **Nina.** Proviene de la palabra quechua “nina” que se refiere a la candela o fuego.
- **Ñahui.** Proviene de la palabra quechua “ñawi” que se refiere al ojo.
- **Ñaña.** Proviene de la palabra quechua “ñaña” se refiere a la hermana, sólo las mujeres pueden llamar así a sus hermanas. En el castellano amazónico se rompe esa regla y en ciertas ocasiones se dice así, a las amigas.
- **Ñaño.** Proviene de la palabra quechua “ñaña” que es hermana, solo la mujer puede decir “ñaña” a su hermana, en la cultura quechua no se dice “ñaño” suena raro, hasta un tanto afeminado. En el castellano amazónico se rompe esa regla y se usa la palabra “ñaño” para indicar al hermano, tanto del varón o de la mujer.
- **Ñaupá.** Proviene de la palabra quechua “ñawpa” se dice del tiempo pasado.
- **Ñeque.** Proviene de la palabra quechua “ñiqi” se refiere a poner orden. En el castellano amazónico, se refiere a un puñetazo.
- **Ñuto.** Proviene de la palabra quechua “ñut’u” se dice así, de las cosas menudas. En el castellano amazónico, se refiere a una especie de dulce.
- **Ocote** Proviene de la palabra quechua “uquti” se refiere al ano.
- **Pacu.** Proviene de la palabra quechua “paqu” se refiere al color rubio o dorado.
- **Paña.** Proviene de la palabra quechua “pañá” que se refiere, a la mano o pie derecho, en el castellano amazónico, se refiere a la piraña.
- **Pasna.** Proviene de la palabra quechua “p’asña” se refiere a la mujer de raza chola. En el castellano amazónico, se refiere a la hembra del cerdo.
- **Pichico.** Proviene de la palabra quechua “pichiko” que se refiere al órgano sexual del varón. En el castellano amazónico, se refiere a una especie de mono.
- **Picho.** Proviene de la palabra quechua “chupi” se refiere al órgano sexual de la mujer.

- **Piña.** Proviene de la palabra quechua “phiña” que se refiere al sentimiento de molestia. En el castellano amazónico, se refiere a una situación de mala suerte.
- **Pishco.** Proviene de la palabra quechua “pisqu” se refiere al pájaro, también al órgano sexual del varón. En el castellano amazónico, también se refiere al pájaro.
- **Poroto.** Proviene de la palabra quechua “purutu” que se refiere al frejol.
- **Puca.** Proviene de la palabra quechua “puka” que se refiere al color rojo.
- **Pucushca.** Proviene de la palabra quechua “puqusqa” que se refiere a un fruto maduro o a una bebida fermentada.
- **Pucho.** Proviene de la palabra quechua “puchu” que se refiere a la sobra.
- **Pupo** Proviene de la palabra quechua “pupúti” que se refiere al ombligo.
- **Purma** Proviene de la palabra quechua “purma” se refiere a la chacra de cultivo, que está en descanso.
- **Pushco.** Proviene de la palabra quechua “p’usqu” que se refiere a algo ácido o salado. En el castellano amazónico, también se refiere a la ropa sucia llena de sudor (ácido o avinagrado)
- **Puspo.** Proviene de la palabra quechua “phuspu” se refiere a las habas cocinadas. En el castellano amazónico, se refiere a los pulmones.
- **Puyo.** Proviene de la palabra quechua “phuyu” que se refiere a la nube.
- **Quicha.** Proviene de la palabra quechua “qicha” que se refiere a la diarrea.
- **Quirquincho.** Proviene de la palabra quechua “k’irkinchu” que se refiere al armadillo por la característica de su caparazón.
- **Quiru.** Proviene de la palabra quechua “kiru” que se refiere a los dientes.
- **Quishqui.** Proviene de la palabra quechua “k’iski” se refiere a un espacio apretado reducido. En el castellano amazónico, se refiere a los perros.

- **Raca.** Proviene de la palabra quechua “raka” se refiere al órgano sexual de la mujer (vagina)
- **Racu.** Proviene de la palabra quechua “rakhu” se refiere al grosor de un objeto. En el castellano amazónico se repite la palabra “racu-racu” para indicar que se está comiendo muy rápido (tragando)
- **Racta.** Proviene de la palabra quechua “raqta” se refiere a algo doble o grueso.
- **Rinri.** Proviene de la palabra quechua “rinri” que se refiere al oído.
- **Rumi.** Proviene de la palabra quechua “rumi” se refiere a la piedra.
- **Rumo.** Proviene de la palabra quechua “rumu” que se refiere a la yuca.
- **Runa.** Proviene de la palabra quechua “runa” que se refiere al ser humano (gente)
- **Runto.** Proviene de la palabra quechua “runtu” que se refiere a los huevos. En el castellano amazónico, también se refiere al órgano sexual de la mujer.
- **Rupa.** Proviene de la palabra quechua “rupha” que se refiere a un objeto quemado.
- **Ruro** Proviene de la palabra quechua “ruru” se refiere a la semilla o pepa de las frutas y también a la molleja de la gallina. En el castellano amazónico, también se refiere al órgano sexual de las mujeres.
- **Sara.** Proviene de la palabra quechua “sara” que se refiere al maíz seco. En el castellano amazónico es nombre de mujer.
- **Shamuy.** Proviene de la palabra quechua “hamuy” se refiere al verbo venir.
- **Shicshi.** Proviene de la palabra quechua “siqsi” que se refiere al escozor en el cuerpo. En el castellano amazónico, también se dice así, a las personas inquietas.
- **Shimi.** Proviene de la palabra quechua “simi” se refiere a la boca.
- **Shipas** Proviene de la palabra quechua “sipas” que se refiere a la mujer joven. En el castellano amazónico se repite la palabra para indicar a una mujer de edad avanzada, que se ve bien joven.
- **Shungo.** Proviene de la palabra quechua “sunqu” que se refiere al corazón. En el castellano amazónico, se refiere a una especie de madera dura.

- **Shunto.** Proviene de la palabra quechua “shuntu” se refiere a las ramas de los árboles. En el castellano amazónico se refiere a cantidad.
- **Singa.** Proviene de la palabra quechua “sinqa” se refiere a la nariz.
- **Sipo.** Proviene de la palabra quechua “sipu” se refiere al ano o a algún objeto arrugado.
- **Siqui.** Proviene de la palabra quechua “siki” se refiere a las nalgas o trasero de las personas u objetos.
- **Sua.** Proviene de la palabra quechua “suwa” se refiere al ladrón.
- **Sumac** Proviene de la palabra quechua “sumak” se refiere a los alimentos agradables, también se refiere a la belleza de las personas.
- **Supay** Proviene de la palabra quechua “supay” se refiere al diablo.
- **Supi.** Proviene de la palabra quechua “supi” se refiere al pedo.
- **Taca** Proviene de la palabra quechua “takay” se refiere a la acción de golpear.
- **Talega.** Proviene de la palabra quechua “taliga” se refiere a la bolsa o costal. En el castellano amazónico, se refiere al escroto.
- **Tamba.** Proviene de la palabra quechua “t’ampa” se refiere a las personas que tienen el pelo desordenado.
- **Tambo.** Proviene de la palabra quechua “tampu” se refiere a las casas de reposo. En el castellano amazónico también se refiere a las casas de campo.
- **Ticti.** Proviene de la palabra quechua “tikti” se refiere a la verruga.
- **Timbuchi.** Proviene de la palabra quechua “timpu” se refiere a la acción de hacer hervir, también se refiere a un plato tradicional de los carnavales de la sierra peruana. En el castellano amazónico se refiere al chilcano de pescado.
- **Tinga.** Proviene de la palabra quechua “t’inka” se refiere al golpe suave con el dedo a un objeto, también se refiere a las ceremonias en agradecimiento a la prosperidad.
- **Tisha.** Proviene de la palabra quechua “t’isa” se refiere a las personas que tienen el cabello desordenado. Tal como se pone después de una pelea de mujeres.
- **Tongoro.** Proviene de la palabra quechua “tunqur” se refiere a la garganta.

- **Tushpa** Proviene de la palabra quechua “thuspay” se refiere a la acción de raspar, lijar o brillar. En el castellano amazónico se refiere a la cocina artesanal a leña.
- **Tuta.** Proviene de la palabra quechua “tuta” se refiere a la noche.
- **Uchu.** Proviene de la palabra quechua “uchu” se refiere al ají.
- **Ucucha** Proviene de la palabra quechua “huk’ucha” se refiere al ratón
- **Ullo.** Proviene de la palabra quechua “ullu” se refiere al órgano sexual masculino.
- **Uma** Proviene de la palabra quechua “uma” se refiere a la cabeza.
- **Upa** Proviene de la palabra quechua “upa” se refiere a los sordos o tontos.
- **Upe.** Proviene de la palabra quechua “upi” se refiere a la mazamorra. En el castellano amazónico, se refiere a la bebida hecho de maní.
- **Urco** Proviene de la palabra quechua “urqu” se refiere al macho de las hembras, también se refiere a las cumbres o cerros.
- **Usa** Proviene de la palabra quechua “usa” se refiere al piojo de la cabeza.
- **Ushpa** Proviene de la palabra quechua “uspha” se refiere a la ceniza o color cenizo.
- **Ushuta** Proviene de la palabra quechua “usuta” se refiere a la sandalia hecho de la llanta usada del carro.
- **Uya** Proviene de la palabra quechua “uya” se refiere a la cara o rostro.
- **Verbena** Proviene de la palabra quechua “verbena” se refiere a una planta silvestre, que tiene propiedades para olvidar.
- **Yachac.** Proviene de la palabra quechua “yachak” se refiere al hombre sabio o brujo.
- **Yachachic.** Proviene de la palabra quechua “yachachik” se refiere a la persona que enseña(maestro).
- **Yacu** Proviene de la palabra quechua “yaku” se refiere al agua.
- **Yahuar.** Proviene de la palabra quechua “yawar” se refiere a la sangre.
- **Yana.** Proviene de la palabra quechua “yana” se refiere al color negro, también hace referencia a la amistad.
- **Yapa.** Proviene de la palabra quechua “yapa” se refiere al aumento de una porción más.

- **Yaya.** Proviene de la palabra quechua “yaya” se refiere al anciano o abuelo. En la lengua Quichua se refiere al padre.
- **Yuca.** Proviene de la palabra quechua “yukay” que significa engañar o burlar. En el castellano amazónico se refiere al tubérculo comestible.
- **Yumay.** Proviene de la palabra quechua “yuma” se refiere al semen.
- **Yurac** Proviene de la palabra quechua “yuraq” se refiere al color blanco.
- **Yutu.** Proviene de la palabra quechua “lluthu” se refiere a la perdiz.

LA PREVALENCIA DE PALABRAS QUECHUAS DE ESTRUCTURA DERIVADA EN EL CASTELLANO AMAZÓNICO EN LOS ASPECTOS: LÉXICO, SEMÁNTICO Y MORFOLOGÍA

- **Amazonas.** La estructura está formada por dos voces (prefijo quechua ‘+ palabra castellana) “ama” palabra quechua que se refiere al adverbio “no” de negación, mientras “zonas” es palabra castellana que significa lugares, al fusionarse nos da el significado de cambiante. En el castellano amazónico se refiere al río Amazonas, como río cambiante que no tiene el mismo recorrido.
- **Apiacho.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “api” que se refiere a una masa u objeto mojado, mientras “cho” proviene del sufijo quechua “chu” que equivale al sufijo castellano “ado”. En el castellano amazónico se refiere a algo flácido o suave.
- **Asnazo.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “asna” se refiere al olor desagradable, mientras “azo” es el sufijo aumentativo castellano. En el castellano amazónico se refiere al olor desagradable.
- **Bolsacho.** La estructura está formada por dos voces (palabra castellana + sufijo quechua) “bolsa” palabra castellana, mientras “cho”

proviene del sufijo quechua “chu” que equivale al sufijo “ado” “udo” del castellano. En el castellano amazónico se refiere a la ropa holgada.

- **Buchisapa.** La estructura está formada por dos voces (palabra castellana + sufijo quechua) “buchi” proviene del castellano “buche” mientras “sapa” proviene de la palabra quechua, es una de las excepciones, porque los adjetivos quechuas van delante del sustantivo. En el castellano amazónico se refiere a las personas gordas y barrigonas.
- **Chacchando.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “chaccha” proviene del verbo quechua “chakchay” que quiere decir masticar, mientras “ando” gerundio castellano que hace la función del sufijo.
- **Chingana.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “chinga” proviene del quechua “chinkay”, que indica la acción de perderse, mientras “na” proviene del sufijo quechua. Al unir ambas voces, nos da el significado de espacio para perderse (túnel o laberinto). En el castellano amazónico se refiere a las bodegas o tiendas de comestibles.
- **Chuchona.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “chucho” proviene del quechua “chuchu” que indica la dureza del objeto, mientras “ona” proviene del sufijo aumentativo castellano. En el castellano amazónico se refiere a los senos grandes.
- **Chuchutero.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “chucho” proviene del quechua “chuchu”, que indica la dureza del objeto, mientras “ero” es sufijo castellano. En el castellano amazónico, se refiere al que lacta o mama a cada rato.

- **Cutipado.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “cuti” proviene del verbo quechua “cutiy”, que indica regresar, mientras “ado” es un sufijo castellano que indica acción. En el castellano amazónico se refiere a la creencia de sufrir el malestar por el contagio de las características de otro ser.
- **Huahuasapa.** La estructura está formada por dos voces quechua (palabra quechua + sufijo quechua) “huahua” proviene del quechua “wawa” se refiere a un niño o niña, mientras “sapa” proviene del sufijo quechua “sapa” que indica grande. En el castellano amazónico señala a las personas que tienen varios hijos.
- **Huahuito** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “huahua” proviene del quechua “wawa” que se refiere a un niño o niña, mientras “ito” proviene del sufijo diminutivo castellano. En el castellano amazónico señala a los bebitos.
- **Huarmishco.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo quechua) “huarmi” proviene del quechua “warmi” se refiere a la mujer, mientras “shco” proviene del sufijo quechua “chu” que adquiere el significado de “como” o “igual que” En el castellano amazónico indica al varón que se burla o iguala con las mujeres.
- **Huarmitero.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “huarmi” proviene del quechua “warmi” se refiere a la mujer, mientras “ero” es sufijo castellano, que indica cantidad o característica. En el castellano amazónico se refiere a los varones que son mujeriegos.
- **Huicapeando.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “huicapa” proviene del quechua “wikapa”, que indica objeto para lanzar, mientras “ando” es gerundio castellano que hace la función de sufijo que indica acción. En el castellano amazónico señala la acción de lanzar un objeto.

- **Huicapear.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “huicapa” proviene de la palabra quechua “wikapay” se refiere a la acción de lanzar un objeto, mientras “ar” es la terminación verbal en su forma infinitiva del castellano. En el castellano amazónico se refiere a la acción de lanzar un objeto.
- **Huicsasapa.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “huicsa” proviene del quechua “wiksa” que se refiere al estómago o barriga, mientras “sapa” proviene del sufijo quechua “sapa” que indica grande.
- **Icarado.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “icara” proviene del verbo quechua “ikaray”, que indica proteger o curar, mientras “ado” es sufijo castellano, que indica acción. En el castellano amazónico indica la acción de curar o poner protección.
- **Ishpatero.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “ishpa” proviene del quechua “ispa”, que indica orina, mientras “ero” es sufijo castellano, que indica cantidad o característica. En el castellano amazónico señala a las personas que orinan a cada rato.
- **Ismatero** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “isma” proviene del quechua “ismu” que indica podrido, mientras “ero” es sufijo castellano, que indica cantidad o característica. En el castellano amazónico señala a las personas que defecan a cada rato.
- **Lapacho.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “lapa” proviene del quechua “lap’a” que indica objeto grande, mientras “cho” proviene del sufijo quechua “chu”. En el castellano amazónico señala a las personas o animales de orejas grandes, también a una planta medicinal.

- **Llullito.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “llullo” proviene del quechua “llullu”, que indica a un recién nacido o algo que no está maduro, mientras “ito” proviene del sufijo diminutivo castellano. En el castellano amazónico señala a los bebés recién nacidos.
- **Machashquita.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “machashca” proviene del quechua “machasqa” se refiere a la persona ebria, mientras “ita” proviene del sufijo diminutivo castellano. En el castellano amazónico señala a la persona que está borracho.
- **Machaypocho.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “machay” proviene de la palabra quechua “machay” que se refiere a la acción de emborracharse, mientras “pocho” proviene de la palabra quechua “puchu” que se refiere a la sobra. En el castellano amazónico se refiere a la persona alcohólica.
- **Machaysiqui.** La estructura está formada por dos voces quechuas (raíz quechua + sufijo quechua) “machay” proviene de la palabra quechua “machay” que se refiere a la acción de emborracharse, mientras “siqui” proviene del quechua “siki” que se refiere al trasero. En el castellano amazónico se refiere a una persona que está constantemente borracho.
- **Manacaracu.** La estructura está formada por dos palabras (prefijo quechua + palabra quechua) “mana” es un adverbio de negación del quechua, mientras “caracu” proviene del quechua “qaracuy” que significa servir. En el castellano amazónico se refiere a un ave silvestre comestible.
- **Manamishqui.** La estructura está formada por dos voces quechuas (prefijo quechua + palabra quechua) “mana” proviene de la palabra

quechua “mana” que se refiere a un adverbio de negación, mientras mishqui proviene del quechua misk'i, que se refiere a algo rico, dulce. En el castellano amazónico se refiere a algo desagradable o insípido.

- **Maquisapa.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “maqui” proviene del quechua “maki” se refiere a la mano, mientras “sapa” proviene del sufijo quechua “sapa” que indica grande En el castellano amazónico se refiere a una variedad de mono de largos brazos.
- **Michina.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “michi” proviene del quechua “michi” que se refiere al gato, mientras “china” proviene de la palabra quechua “china” que se refiere a la hembra. En el quechua se escribe así, china michi. En el castellano amazónico, al fusionarse las dos palabras, el adjetivo “china” sufre la mutilación de su estructura. La sílaba /na/ se adhiere al sustantivo **michi + na** para dar significado de género, mientras la sílaba /chi/ se deja de lado.
- **Micuna.** Cuya estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo quechua) “micu” proviene del verbo quechua “mikuy” cuyo significado es comer, mientras “na” proviene del sufijo quechua que se adhiere al lexema para cambiar del significado y categoría gramatical. Micuna es un sustantivo que se refiere a la comida.
- **Ñahuincheado.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “ñahuincha” proviene del verbo quechua “ñawinchay” que indica mirar y leer, mientras “ado” es sufijo castellano que indica acción. En el castellano amazónico indica la acción de mirar con malos deseos.
- **Ñecazo** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “ñeca” proviene del quechua “ñiqi”, que indica fuerza

u orden, mientras “azo” es sufijo castellano, que indica grande. En el castellano amazónico indica la acción de un golpe.

- **Ocoter** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “ocote” proviene del quechua “uquti” que indica trasero o ano, mientras “ero” es sufijo castellano, que indica cantidad o característica. En el castellano amazónico señala a las mujeres que practican el sexo contranatura.
- **Pacucha**. La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “pacu” proviene de la palabra quechua “paqu” cuyo significado es rubio, mientras “cha” proviene de la palabra quechua “chukcha” que significa cabello. En el quechua se escribe paqu chukcha = pelo rubio. En el castellano amazónico, al fusionarse las dos palabras, el sustantivo “chukcha” sufre la mutilación de su estructura. La sílaba /cha/ se adhiere al adjetivo **paqu + cha** para dar significado de género, mientras la sílaba /chuk/ se deja de lado.
- **Pelacho**. La estructura está formada por dos voces (palabra castellana + sufijo quechua) “pela” proviene del verbo castellano “pelar” mientras “cho” proviene del quechua “chu” que equivale a los sufijos “ado” y “udo” del castellano. Pelacho = pelado
- **Pucacho** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “puca” proviene del quechua “puka” se refiere al color rojo o a la persona colorada, mientras “cho” proviene del sufijo quechua “chu” que equivale a los sufijos “ado” y “udo” del castellano. Pucacho = colorado.
- **Pichazo**. La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “picho” proviene del quechua “chupi” que se refiere a la vagina, mientras “azo” es un sufijo castellano que indica grande. Al fusionarse los dos elementos, hace referencia a una vagina grande.

- **Picshacho.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “picsha” proviene del quechua “piksha” que refiere a algo flojo o arrugado, mientras “cho” proviene del quechua “chu” que equivale a los sufijos “ado” y “udo” del castellano. Picshacho = arrugado.
- **Pishcota.** La estructura está formada por dos voces quechuas (raíz quechua + sufijo quechua) “pishco” proviene del quechua “pisqu” que se refiere al pájaro, mientras “ta” es un sufijo quechua que se refiere a la preposición “a”. En el castellano amazónico se refiere a una mujer coqueta e inquieta. Si unimos significado regional más el significado de origen, se obtiene “inquieta por el pájaro”.
- **Piquiento.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “pique” proviene del quechua “piki” que se refiere a la pulga, mientras “iento” es un sufijo castellano que indica estado físico o condición, por lo tanto, piquiento significa pulguiento. En el castellano amazónico hace referencia a las heridas ocasionados por una variedad de insectos pequeños que penetra la piel y vive en la arena o tierra.
- **Puñuysiqui.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “puñuy” proviene del verbo quechua que se refiere a la acción de dormir, mientras “siqui” proviene del quechua “siki” que se refiere al trasero. Al unir las palabras y dándole una traducción literal, resulta algo gracioso de “**poto dormido**”, sin embargo, el significado correcto es dormilón.
- **Puspucho** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “puspu” proviene del quechua “phuspu” que refiere a las habas tostadas y sancochadas, mientras “cho” proviene del quechua “chu” que equivale a los sufijos “ado” y “udo” del castellano. En el castellano amazónico se refiere a los anémicos, pálidos e hinchados.

- **Quiruma.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “quiru” que proviene de la palabra quechua “kiru” se refiere a los dientes, mientras “ma” proviene de la palabra quechua “uma” que se refiere a la cabeza. En el castellano amazónico al fusionarse las dos palabras, la palabra “uma” sufre la mutilación de su estructura. La sílaba /ma/ se adhiere al a la palabra **quiru + ma** para formar la palabra nueva que se refiere a la parte sembrada de un árbol cortado o a la estaca de palo con cabeza de muela.

- **Racansho.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “raca” proviene del quechua “raka” se refiere a la vagina, mientras “sho” proviene del sufijo quechua “chu” que adquiere el significado de “como” o “igual que”. En el castellano amazónico se refiere al varón que se compara o iguala con las mujeres.

- **Racasapa.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “raca” proviene de la palabra quechua “raka” mientras “sapa” proviene del sufijo quechua “sapa” que indica grande. Al fusionarse da el significado de vagina grande.

- **Sachachorro.** La estructura está formada por dos voces (prefijo quechua + palabra castellana) “sacha” proviene de la palabra quechua “sach’a” cuyo significado es árbol o salvaje, sin embargo, en esta oportunidad hace la función de prefijo por adquirir el significado de falso, mientras “chorro” proviene del castellano. Al fusionarse nos da el significado de **Falso chorro**. Sachachorro es un lugar perdido en Iquitos, que según cuenta el costumbrista Tito Linares todo aquel que llegaba a bañarse y beber de sus aguas se quedaba a vivir en la capital loreana. RPP, 2011

- **Sachacura.** La estructura está formada por dos voces (prefijo quechua + palabra castellana) “sach’a” proviene de la palabra quechua, cuyo

significado es árbol o salvaje, sin embargo, en esta oportunidad hace la función de prefijo por adquirir otro significado, mientras “cura” proviene del castellano. En el castellano amazónico sachá significa falso, por lo tanto, adquiere el significado de falso cura.

- **Sachamédico.** La estructura está formada por dos voces (prefijo quechua + palabra castellana) “sachá” proviene de la palabra quechua “sach’a” que se refiere a un árbol o salvaje, sin embargo, en esta oportunidad hace la función de prefijo por adquirir otro significado, mientras “médico” proviene del castellano. En el castellano amazónico sachá significa falso, por lo tanto, adquiere el significado de falso médico.
- **Sipucho** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “sipo” proviene del quechua “sipu” que refiere al ano o algo arrugado, mientras “cho” proviene del sufijo quechua “chu” que equivale a los sufijos “ado” y “udo” del castellano, por lo tanto, adquiere el significado de arrugado.
- **Siquisapa** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “siqui” proviene del quechua “siki” que significa nalga o trasero, mientras “sapa” proviene de la palabra quechua que se refiere a algo grande. En el castellano amazónico se refiere a una especie de hormiga que tiene la nalga abultado y es comestible.
- **Siracho.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “sira” proviene del verbo quechua “siray” que refiere a acto de coser, mientras “cho” proviene del sufijo quechua “chu”. En el castellano amazónico se refiere a una prenda mal cosido.
- **Supayado.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) la palabra “supay” proviene del quechua “supay” que se refiere al diablo, mientras “ado” es un sufijo castellano

que indica acción y efecto. En el castellano amazónico hace referencia a una persona perversa, mala, endiablada.

- **Supitero** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “supi” proviene del quechua “supi” se refiere al pedo, mientras “ero” es sufijo castellano que indica cantidad o característica. En el castellano amazónico señala a las personas que se sueltan pedos a cada rato.
- **Tacacho.** La estructura está formada por dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo quechua) “taca” proviene del verbo quechua “takay” que refiere a la acción de golpear, mientras “cho” proviene del quechua “chu” que equivale a los sufijos “ado” y “udo” del castellano. En el castellano amazónico, tacacho es el plato típico de la gastronomía loreana hecho de plátano **asado** y **machacado** con manteca y chicharrón de carne de chancho.
- **Tacarpu.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo quechua) “taca” proviene del verbo quechua “takay” cuyo significado es golpear, mientras “rpu” proviene del verbo quechua “tarpuy” que significa sembrar. En el castellano amazónico, al fusionarse las dos palabras, la grafía /y/ del verbo quechua que indica la forma infinitiva es remplazada por el infinitivo castellano “ar”, mientras “tarpuy” sufre la mutilación de su estructura. La sílaba /pu/ se adhiere a la palabra **tacar + pu** para dar significado de objeto o herramienta para sembrar, mientras la sílaba /tar/ se deja de lado.
- **Talegón** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “talega” proviene del quechua “taliga” que se refiere a la bolsa o costal de yute, mientras “on” es sufijo aumentativo del castellano que indica cantidad o característica. En el castellano amazónico señala a las personas tontas, lentas y pesadas, en algunos casos también se refiere a personas de testículos grandes.

- **Tangana.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo quechua) “tanga” proviene del verbo quechua “tanqay” cuyo significado es empujar o sostener, mientras “na” proviene del sufijo quechua que se adhiere a la palabra para cambiar el significado y categoría gramatical. En el castellano amazónico es un sustantivo que se refiere a un objeto que sirve de sostén.

- **Uchutero.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “uchu” proviene del quechua “uchu” que se refiere al ají, mientras “ero” es sufijo castellano, que indica cantidad o característica. En el castellano amazónico señala a las personas que gustan comer sus alimentos con bastante ají.

- **Umpurayado.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) la palabra “umpuray” proviene del quechua “umpurayay” que se refiere a las aves o personas enfermas, mientras “ado” es un sufijo castellano que indica acción y efecto. En el castellano amazónico hace referencia a las personas o animales enfermos.

- **Ullotera.** La estructura está formada por dos voces (palabra quechua + sufijo castellano) “ullo” proviene del quechua “ullu”, que refiere al órgano sexual del varón, mientras “ero” es sufijo castellano que indica cantidad o característica. En el castellano amazónico señala a las mujeres ninfómanas.

- **Yanasa.** proviene de dos voces quechuas (palabra quechua + sufijo castellano) “yana” que se refiere al color negro, mientras “asa” es sufijo castellano, en la lengua quechua, lleva el significado de prometida o novia. En el castellano amazónico se refiere a una amiga.

LA PREVALENCIA DE PALABRAS QUECHUAS DE ESTRUCTURA COMPUESTA EN EL CASTELLANO AMAZÓNICO EN LOS ASPECTOS: LÉXICO, SEMÁNTICO Y MORFOLÓGICO.

La asimilación de palabras quechuas en el castellano amazónico, forman las siguientes combinaciones: **palabra quechua + palabra castellana o palabra castellana + palabra quechua** (Marticorena, 2010, pág. 84)

- **Ampiyacu.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “ampi” proviene del quechua “hampi” se refiere a la medicina, mientras “yacu” proviene del quechua “yaku” que significa agua. Al fusionarse, nos da el significado de agua medicinal.
- **Asnaocote.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “asna” proviene del quechua “asna” se refiere al mal olor, mientras “ocote” proviene del quechua “uquti” que significa recto. Al fusionarse, nos da el significado de recto hediondo.
- **Asnashimi.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “asna” proviene de la palabra quechua “asna” cuyo significado es mal olor, mientras “shimi” proviene del quechua “simi” que significa boca. Al fusionarse, nos da el significado de boca hedionda.
- **Asnasiqui.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “asna” proviene del quechua “asna” se refiere al mal olor, mientras “siqui” proviene del quechua “siki” que significa trasero. Al fusionarse, nos da el significado de trasero hediondo.
- **Asnaraca.** Cuya estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “asna” proviene de la palabra

quechua “asna” se refiere al olor desagradable, mientras “raca” proviene del quechua “raka” que significa vagina. Al fusionarse, nos da el significado de vagina hediondo.

- **Asnarunto.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “asna” proviene de la palabra quechua “asna” se refiere al olor desagradable, mientras “runto” proviene del quechua “runtu” se refiere al huevo. En el castellano amazónico “runto” se refiere a la vagina. Al fusionarse, nos da el significado de Vagina sucia y mal oliente.
- **Asnullo.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “asna” proviene de la palabra quechua “asna” se refiere al olor desagradable, mientras “ullo” proviene del quechua “ullo” que significa pene. Al fusionarse, nos da el significado de pene hediondo.
- **Ayapullito.** La estructura está formada por dos palabras (palabra quechua + palabra castellana) “aya” proviene de la palabra quechua “aya” se refiere a los muertos, mientras pullito proviene de la palabra castellana “pollito” se refiere a la cría de la gallina. Al fusionarse, nos da el significado de Pollito muerto. En el castellano amazónico se refiere a un pájaro malagüero, que mediante sus cantos pronostica algo siniestro.
- **Caballococha.** La estructura está formada por dos palabras (palabra castellana + palabra quechua) “caballo” del castellano, cuyo significado animal de carga, mientras “cocha” proviene del quechua “qucha” que significa lago o laguna. Al fusionarse, nos da el significado de la laguna del caballo. En el castellano amazónico, también se refiere al nombre de un pueblo amazónico.
- **Caballousa.** La estructura está formada por dos palabras (palabra castellana + palabra quechua) “caballo” palabra castellana, se refiere

al animal de carga, mientras “usa” proviene del quechua “usa” que significa piojo. Al fusionarse, nos da el significado del piojo del caballo. En el castellano amazónico se refiere al fruto o semilla de una planta regional que tiene las propiedades de pegarse en el cuerpo, cabello y ropa, se usa mucho en los carnavales.

- **Cachiyacu.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “cachi” proviene de la palabra quechua “kachi” se refiere a la sal, mientras “yacu” proviene del quechua “yaku” se refiere al agua. Al fusionarse, nos da el significado de agua salada. En el castellano amazónico, también se refiere al nombre de un río amazónico.
- **Carachupa.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “cara” proviene de la palabra quechua “qara” cuyo significado es cuero, mientras “chupa” proviene de la voz quechua “chupa” que significa cola. Al fusionarse, nos da el significado de cola pelada o cola de cuero. En el castellano amazónico se refiere al armadillo.
- **Chuchuhuasha.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “chucho” proviene de la palabra quechua “chuchu” se refiere al objeto duro, mientras “huasha” proviene del quechua “wasa” que se refiere a la espalda. Al fusionarse, nos da el significado de espalda dura. En el castellano amazónico es la resina de un árbol que sirve de medicina.
- **Cuchicara.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “cuchi” proviene de la palabra quechua “khuchi” se refiere al chancho, mientras “cara” proviene del quechua “qara” que se refiere al cuero o pellejo. Al fusionarse, nos da el significado de cuero de chancho.

- **Cuchisupi.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “cuchi” proviene de la palabra quechua “khuchi” cuyo significado es chancho, mientras “supi” proviene de la palabra quechua “supi” que se refiere al pedo. Al fusionarse, nos da el significado de pedo de chancho. En el castellano amazónico, se refiere algo que no sale bien como se ha planificado, es cometer un error y reconocerlo.
- **Huairama.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “huaira” que proviene de la palabra quechua “waira” que se refiere al viento, mientras “uma” proviene del quechua, que se refiere a la cabeza. En el castellano amazónico se dice de las personas olvidadizas.
- **Huarmilluvia.** Cuya estructura está formada por dos palabras (palabra quechua + palabra castellana) “huarmi” proviene de la palabra quechua “warmi” que se refiere a la mujer, mientras “lluvia” proviene de la palabra castellana. Al fusionarse, nos da el significado de mujer lluvia. En el castellano amazónico se refiere a la llovizna incesante.
- **Ismatanga.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “isma” proviene de la palabra quechua “ismu” se refiere a algo podrido, mientras “tanga” proviene del verbo quechua “tanqay” que significa empujar. Al fusionarse, nos da el significado del que empuja heces. En el castellano amazónico es un escarabajo pequeño que acciona en el excremento.
- **Llullampuro.** La estructura está formada por dos palabras (palabra quechua + palabra castellana) “lulla” palabra quechua se refiere al acto de mentir, mientras “puro” proviene de la palabra castellana. Al fusionarse se refiere a la pura mentira. En el castellano amazónico se refiere a la persona que es bien mentiroso.

- **Mangañahui.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “manga” proviene de la palabra quechua “manca” que se refiere a la olla, mientras “ñahui” proviene de la palabra quechua “ñawi” se refiere al ojo. Al fusionarse, nos da el significado, ojo de olla (ojón). En el castellano amazónico nos da a entender de una persona enferma, que tiene los ojos hundidos.
- **Mangouraichina.** La estructura está formada por dos palabras (palabra quechua + palabra quechua) “mango” proviene de la palabra quechua “manca” se refiere a la olla, mientras “uraichina” proviene de la palabra quechua “uraychinapaq” que se refiere al objeto que sirve para bajar. Al fusionarse, nos da el significado, objeto para bajar la olla. En el castellano amazónico, es un mantel de la cocina, que sirve para bajar la olla
- **Ninarumi.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “nina” proviene de la palabra quechua, que se refiere a la candela, mientras “rumi” proviene del quechua “rumi” que significa piedra. Al fusionarse, nos da el significado, de piedra ardiente. En el castellano amazónico se refiere al nombre de una comunidad o pueblo amazónico.
- **Pelacara.** La estructura está formada por dos palabras (palabra castellana + palabra quechua) “pela” del verbo castellano se refiere a la acción de pelar, mientras “cara” proviene del quechua “qara” que significa cuero o pellejo. Al fusionarse se refiere a la acción de pelar el cuero o pellejo. En el castellano amazónico muchos usuarios creen, que es un ser extraordinario que pela el rostro.
- **Pucacunga.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “puca” proviene de la palabra quechua “puka” se refiere al color rojo, mientras “cunga” proviene de la palabra quechua “kunka” se refiere al cuello. En el castellano

amazónico se refiere a las aves silvestres que tienen un mechón de plumas rojas en el cuello.

- **Pucaurco.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechuas) “puca” proviene de la palabra quechua “puka” se refiere al color rojo, mientras “urco” proviene de la palabra quechua “urqu” se refiere al cerro. En el quechua se escribe puka urco = cerro colorado. En el castellano amazónico se refiere al nombre de un pueblo amazónico.
- **Quistococha.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “quisto” proviene del castellano “Cristo”, mientras “cocha” proviene de la voz quechua “qucha”. Al fusionarse nos da el significado del lago o laguna de Cristo. En el castellano amazónico se refiere al nombre de un pueblo amazónico o complejo turístico.
- **Rumococha.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “rumo” proviene de la palabra quechua “rumu” se refiere a la yuca, mientras “cocha” proviene de la palabra quechua “qucha” que se refiere al lago o la laguna. Al fusionarse se refiere al lago o laguna de la yuca. En el castellano amazónico se refiere al nombre de un pueblo amazónico.
- **Runamula.** Cuya estructura está formada por dos palabras (palabra quechua + palabra castellana) “runa” proviene de la palabra quechua que se refiere a la gente, mientras “mula” proviene del castellano. Al fusionarse nos da el significado de un **ser sobre natural, una combinación de humano y mula**. En el Castellano amazónico se refiere a la creencia amazónica en la personificación del adulterio, la runamula es una criatura monstruosa mitad humano y mitad caballo, que por mantener amoríos prohibidos fue castigado y transformado en un ser sobre natural.

- **Sachainchi.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “sacha” proviene de la palabra quechua que se refiere al árbol, mientras “inchi” proviene de la palabra quechua “inchis” que significa maní, al fusionarse las dos palabras se refiere al maní del árbol.
- **Sachapapa.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “sacha” proviene de la palabra quechua “sach’a” tiene como significado árbol o salvaje, mientras “papa” proviene de la palabra quechua “papa” más conocido como papa o patata, al fusionarse se refiere a la papa salvaje o papa silvestre.
- **Sachavaca.** La estructura está formada por dos palabras (palabra quechua + palabra castellana) “sacha” proviene de la palabra quechua “sach’a” tiene como significado árbol o salvaje, mientras “vaca” proviene del castellano, al fusionarse nos da el significado de vaca salvaje o vaca silvestre.
- **Saltacocha.** La estructura está formada por dos palabras (palabra castellana + palabra quechua) “salta” proviene del verbo castellano “saltar” mientras “cocha” proviene de la voz quechua “qucha” se refiere a lago o laguna, al fusionarse nos da el significado de saltar la cocha. En el castellano amazónico significa pantalón largo de vasta corta.
- **Yanayaku.** La estructura está formada por dos palabras quechuas (palabra quechua + palabra quechua) “yana” proviene de la palabra quechua que significa negro, mientras “yacu” proviene del quechua “yaku” se refiere al agua. Al fusionarse, nos da el significado de agua negra. En el castellano amazónico, también se refiere al nombre de un río amazónico o centro turístico.

EL CASTELLANO AMAZÓNICO HA ASIMILADO EL SUPERLATIVO QUECHUA QUE CONSISTE EN REPETIR LA MISMA PALABRA PARA INDICAR QUE ESTÁ BIEN HECHO.

- **Chiri - chiri.** Bien frio o miedoso.
- **Chuya - chuya.** Bien limpio.
- **Casha - casha.** En plena fermentación.
- **Huira - huira.** Bien grasoso y agradable
- **Lliqui - lliqui.** Bien roto.
- **Macha - macha.** Bien borracho.
- **Mico - mico.** Bien hueco o lleno de huecos.
- **Mucu - mucu.** Bien mordido o lleno de mordeduras
- **Pusu - pusu.** Bien espumoso, bebida en proceso de fermentación.
- **Pushco - pushco.** Ropa llena de sudor (agrio o acido)
- **Tisha - tisha.** Pelo bien desordenado.
- **Racu - racu.** Bien grueso o comer bien rápido(tragar)
- **Sapi - sapi.** Lleno de raíces
- **Sipi - sipi.** Bien triste
- **Supi - supi.** lleno de pedos, mal oliente.

CAPÍTULO V: DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

El resultado de la investigación respecto al objetivo general de describir la prevalencia del quechua en el castellano amazónico, evaluando la variable en términos de frecuencia y porcentaje en una muestra representativa de 1232 participantes. Los resultados revelan que la prevalencia del quechua en el castellano amazónico es predominantemente baja, representando el 80,0% de la muestra. Asimismo, se observa una prevalencia moderada en el 17,7%, mientras que la prevalencia alta y muy baja constituyen el 1,9% y el 1,0%, respectivamente. Estos hallazgos ofrecen una comprensión detallada de la distribución de la prevalencia del quechua en la región estudiada, destacando la predominancia de un nivel bajo de incorporación en el castellano amazónico. Los resultados afirman lo que se describe en la formulación del problema de investigación, que el hombre loretano hace uso de las palabras quechuas en la comunicación cotidiana, pero no puede dar una explicación sobre el origen y el significado etimológico de esos términos usados en su comunicación cotidiana. Esta información resulta crucial para la formulación de estrategias educativas que promuevan el entendimiento y la valoración de la diversidad lingüística, contribuyendo así al desarrollo de enfoques pedagógicos inclusivos en contextos educativos.

Referente a los objetivos específicos. La prevalencia del quechua en el léxico del castellano. Los resultados revelan que la prevalencia de palabras quechuas en los términos regionales es mayoritariamente baja, representando un 74,3% de la muestra total. Además, se observa una prevalencia moderada del 19,9%, mientras que las categorías de "Muy baja", "Alta" y "Muy alta" constituyen el 3,0%, 2,7% y 0,2%, respectivamente. Los hallazgos demuestran que el usuario del castellano amazónico hace uso de las palabras regionales en la comunicación cotidiana, pero no puede señalar con precisión a que lengua originaria pertenece los términos usados en su comunicación.

En cuanto a la dimensión semántica. Los resultados destacan que la prevalencia de significados de palabras quechuas es mayoritariamente baja, representando el 70,9% de la muestra total. Además, se observa una

prevalencia moderada del 23,6%, mientras que las categorías de "Muy baja", "Alta" y "Muy alta" constituyen el 1,8%, 3,4% y 0,2%, respectivamente. Estos hallazgos muestran de integración de significados quechuas. El hombre amazónico hace uso de las palabras quechuas en la comunicación cotidiana, pero desconoce el significado de algunas palabras quechuas usados en su comunicación.

En cuanto a la dimensión morfológica. Los resultados indican que la prevalencia de palabras quechuas es mayormente baja, abarcando el 57,7% de la muestra total. Además, se observa una prevalencia moderada del 8,7%, mientras que las categorías de "Muy baja", "Alta" y "Muy alta" constituyen el 30,7%, 2,8% y 0,1%, respectivamente. Estos hallazgos indican que el usuario del español amazónico hace uso de palabras quechuas en su comunicación, pero no puede explicar la estructura de los términos usados en su comunicación cotidiana.

Comparando estos resultados con estudios previos encontramos similitudes con los resultados de la investigación.

Pau (2019) se desarrolló una investigación que presenta un estudio lingüístico y sociolingüístico de la página de Facebook "En la selva dicen". El objetivo del estudio fue: evaluar las particularidades de pronunciación y entonación; la estructura o formación de las palabras y el orden gramatical; el origen de las palabras del castellano amazónico peruano, las formas como esta variedad es tomada y modificada. Se encontraron los siguientes resultados. En el primer aspecto se busca reproducir algunos de las características particulares de la pronunciación y de la entonación de los hablantes, mientras que, en el segundo aspecto, hay evidencias de la reciprocidad de influencias entre el español amazónico y las lenguas originarias. Por ejemplo. Hay varios términos de distinta procedencia o de las expresiones en las que el orden gramatical se aleja del que se considera la lengua modelo. En el tercer aspecto son muchos los referidos a situaciones de la vida cotidiana como el arte culinario, con más fuerza, los tabúes relacionados al cuerpo y la sexualidad, usados con fines de mofa.

CAPÍTULO VI: PROPUESTA

Se presenta como propuesta las actividades de implementación de un estudio lingüístico profundo de la presencia del quechua en el castellano amazónico. El usuario del castellano amazónico hace uso de las palabras regionales en la comunicación cotidiana, pero no puede identificar con precisión a qué lengua originaria pertenece, mucho menos explicar la estructura de los términos usados en su comunicación cotidiana.

1. NOMBRE DE LA PROPUESTA

Prevalencia del quechua en el castellano español amazónico

2. BENEFICIARIOS.

a. Beneficiario directo

Los beneficiarios directos serán los estudiantes de todas las carreras de la Universidad Nacional de la Amazonia Peruana (UNAP)

b. Beneficiarios indirectos:

Los beneficiarios indirectos serán docentes y la población de la región Loreto

3. OBJETIVOS:

OBJETIVO GENERAL

- Explicar la presencia de palabras quechuas en el castellano amazónico, a través del análisis de los aspectos: léxicos, semánticos, morfológicos y sintácticos.

OBJETIVOS ESPEÍFICOS

- Recopilar los términos quechuas con su respectivo significado presentes en el castellano amazónico.
- Clasificar las palabras quechuas (simples, derivadas y compuestas) presentes en el castellano amazónico.
- Explicar la influencia de la estructura gramatical del quechua en el castellano amazónico.

4. DENOMINACIONES DE LAS SESIONES DE APRENDIZAJE

- Lectura de textos aportes de los distintos autores: Luis Hernán Ramírez, Rocío Caravedo y Manuel Marticorena.
- Recopilación de términos quechuas presentes en el castellano amazónico.
- Análisis y clasificación de palabras quechuas presentes en el castellano amazónico.
- Presentación de los resultados del análisis.

5. EVALUACIÓN

- Es permanente, ya que se evalúa el nivel de logro durante cada una de las sesiones.
- Es integral, porque evalúa los aspectos cualitativos y cualitativos.

6. INSTRUMENTOS:

- Fichas de recopilación
- Fichas de lectura
- Fichas de evaluación
- Papelotes
- plumones

CAPÍTULO VII: CONCLUSIONES

1. El resultado de la investigación respecto al objetivo general de describir la prevalencia del quechua en el castellano amazónico, evaluando la variable en términos de frecuencia y porcentaje en una muestra representativa de 1232 participantes. Los resultados revelan que la prevalencia del quechua en el castellano amazónico es predominantemente “baja”, representando el 80,0% de la muestra. Asimismo, se observa una prevalencia “moderada” en el 17,7%, mientras que la prevalencia “alta” y “muy baja” constituyen el 1,9% y el 1,0%, respectivamente. Los resultados afirman lo que se describe en la formulación del problema de investigación, que el hombre loreano hace uso de las palabras quechuas en la comunicación cotidiana, pero no puede dar una explicación sobre el origen y el significado etimológico de esos términos usados en su comunicación cotidiana.
2. Referente a los objetivos específicos de describir la prevalencia del quechua en el léxico del castellano. Los resultados revelan que la prevalencia de palabras quechuas en los términos regionales es mayoritariamente “baja”, representando un 74,3% de la muestra total. Además, se observa una prevalencia “moderada” del 19,9%, mientras que las categorías de "Muy baja", "Alta" y "Muy alta" constituyen el 3,0%, 2,7% y 0,2%, respectivamente. El usuario del castellano amazónico hace uso de las palabras regionales en la comunicación cotidiana, pero no puede señalar con precisión a que lengua originaria pertenece los términos usados en su comunicación cotidiana.
3. Los resultados describen la prevalencia de conocimientos de significados de las palabras quechuas (dimensión semántica) en el castellano amazónico. Los resultados destacan que la prevalencia de significados de palabras quechuas es mayoritariamente “baja”, representando el 70,9% de la muestra total. Además, se observa una prevalencia “moderada” del 23,6%, mientras que las categorías de "Muy baja", "Alta" y "Muy alta" constituyen el 1,8%, 3,4% y 0,2%, respectivamente. El usuario del

castellano amazónico hace uso de las palabras quechuas en la comunicación cotidiana, pero no puede identificar con precisión a qué lengua originaria pertenece y a este problema se suma, que algunos usuarios no pueden explicar el origen y el significado de los términos usados en su comunicación cotidiana.

4. Los resultados describen la prevalencia de la estructura de las palabras quechuas (dimensión morfológica) Los resultados indican que la prevalencia de la estructura morfológica de palabras quechuas es mayormente “baja”, abarcando el 57,7% de la muestra total. Además, se observa una prevalencia “moderada” del 8,7%, mientras que las categorías de "Muy baja", "Alta" y "Muy alta" constituyen el 30,7%, 2,8% y 0,1%, respectivamente. El usuario del castellano amazónico hace uso de las palabras quechuas en la comunicación cotidiana, pero no puede identificar con precisión a qué lengua originaria pertenece, mucho menos explicar la estructura de los términos usados en su comunicación cotidiana.

CAPÍTULO VIII: RECOMENDACIONES

1. A las autoridades de Universidad Nacional de la Amazonia Peruana que incentiven las investigaciones lingüísticas por ser la amazonia una de las regiones más privilegiadas por la diversidad cultural.
2. A las autoridades y docentes del Departamento de Lengua y Literatura, que comparten clases en las distintas escuelas de la Universidad Nacional de la Amazonia Peruana, unificar los contenidos de los sílabos para fortalecer el análisis de la presencia del quechua en el castellano amazónico.
3. A los estudiantes y maestros de la carrera de Lengua y Literatura de la Universidad Nacional de la Amazonia Peruana, tomar en cuenta la recomendación de un gran investigador Manuel Marticorena Quintanilla “todo docente que es especialista en lenguaje o comunicación y desarrolla su labor pedagógica en nuestra Amazonia, necesariamente debe conocer el quechua amazónico, que le servirá de mucha ayuda para manejar el castellano de esta región en sus prácticas comunicativas y luego para enseñar el castellano estándar. (Marticorena, 2010)

CAPÍTULO IX: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acuña, O. (2022). *Hacia una Educación Intercultural en la Amazonia* (Iquitos, mayo 2022 ed.). Iquitos, Perú: Taller Gráfico Bufe Colorado Editores.
- Asociación Fondo de Investigadores y Editores. (2021). *Lenguaje* (Novena reimpresión octubre 2021 ed.). Lima, Perú: Lumbreras Editores.
- Benites, W. (2016). *Lenguaje. Fondo Editorial Rodo. Impreso en Talleres Gráficos*. Lima –Perú.: Gráfico. Plus. S.A. .
- Cáceres, J. (2012). *Gramática Descriptiva y Funcional* (Primera, 22 noviembre ed.). Lima, Perú: Printed Color E.I.R.L.
- Chura, E. (2012). *Lengua española*. Perú-Lima: Editorial Yeshua.
- Falcón, N. (2010). *Lengua* (Segunda Edición ed.). Lima, Perú: Editorial San Marcos. E.I.R.L.
- Fernández, W. (2019). *Curso completo de lengua española* (Tercera reimpresión diciembre del 2019 ed.). Lima, Perú: San Marcos. E.I.R.L.
- Flores, A. (2008). *Quechua Básico* (Segunda ed.). Lima, Perú: J.C.
- Fondo Editorial RODO. (2016). *Lenguaje* (Segunda ed.). Lima, Perú: Fondo Editorial Rodo.
- Huasco, J. y. (2016). *Lenguaje* (Cuarta reimpresión abril ed.). Lima, Perú: Lumbreras Editores.
- Hurtado de Barrera, J. (2015). *El proyecto de investigación. Comprensión holística de la metodología y la investigación* (8va. ed.). Caracas, Venezuela: Quirón.
- Lastarria, J. (2011). *Lenguaje, Lingüística* (Primera Edición. Octubre 2011 ed.). Lima, Perú.
- Marticorena, M. (2010). *El Castellano Amazónico del Perú* (Primera abril ed.). Iquitos: Instituto de Investigaciones Educativas e Históricas de la Amazonia Peruana (IIEHAP).
- Mejía, M. (2016). *Curso de Quechua* (Cuarta ed.). Lima, Perú: Universitaria.
- Pau, S. (02 de Octubre de 2019). Análisis lingüístico de la página "En la selva dicen". 04. Recuperado el 20 de Diciembre de 2022, from <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/revistaira/article/view/21011>
- Pino, G. (2014). *Gramática Quechua*. Lima, Perú: Vitruvian Publishing House.

- Rojas, I. (2014). *Origen y Expansión del Quechua*. Lima, Perú: San Marcos E.I.R.L.
- Sifuentes, D. (2010). *Nueva gramática del español y uso del lenguaje*. Perú-Lima: Talleres Gráficos.
- Solís Fonseca, G. (2003). *Lenguas en la amazonía peruana*. Lima: Programa FORTE-PE.
- Tenorio, V. (2013). *Diccionario Quechua* (mayo 2013 ed.). (P. R. Loayza, Ed.) Lima, Perú.
- Torrejón, P. (2014). *El Perú visto desde la Amazonia* (Noviembre 2014 ed., Vol. 02). Iquitos: De la Cruz.
- Tunque, D. (2018). *Manual para el Aprendizaje del Idioma Quechua* (Primera abril ed.). Cusco: Eco Print E.I.R.L.
- Vasquez, A. (04 de Abril de 2017). Retrieved 17 de 10 de 2022, from <https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/20.500.12404/8467>
- Virhuez, R. (11 de Octubre de 2011). *rvirhuez.wordpress*. Retrieved 10 de Octubre de 2022, from <https://rvirhuez.wordpress.com/2011/10/10/el-castellano-amazonico/>

ANEXOS

01: Matriz de Consistencia

Título	Problemas de investigación	Objetivos de la investigación	Hipótesis de la investigación	Tipo de diseño de estudio	Población de estudio y procesamiento	Técnicas e instrumentos
Prevalencia del quechua en el castellano amazónico en estudiantes del primer nivel de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023	<p>Problema general</p> <p>¿Cuál es la prevalencia del quechua en el castellano amazónico en estudiantes del primer nivel de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023?</p> <p>Problemas específicos</p> <p>¿Cómo es la prevalencia del quechua en el léxico del castellano amazónico en estudiantes del primer nivel de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023?</p> <p>¿Cómo es la prevalencia del quechua en la semántica del castellano amazónico en estudiantes del primer nivel de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023?</p> <p>¿Cómo es la prevalencia del quechua en la morfología del castellano amazónico en estudiantes del primer nivel de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Describir la prevalencia del quechua en el castellano amazónico en estudiantes de primer nivel de la universidad nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos, 2023.</p> <p>Objetivos específicos</p> <p>Describir la prevalencia del quechua en el léxico del castellano amazónico en estudiantes de primer nivel de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023.</p> <p>Describir la prevalencia del quechua en la semántica del castellano amazónico en estudiantes de primer nivel de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023.</p> <p>Describir la prevalencia del quechua en la morfología del castellano amazónico en estudiantes de primer nivel de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023.</p>	<p>No es aplicable por ser un estudio descriptivo, cuyo objetivo esencial es recoger información de la lengua viva en su entorno natural</p> <p>El estudio es univariable.</p>	<p>La presente investigación corresponde al tipo de investigación descriptiva, porque describirá en qué medida la lengua quechua prevalece en el castellano amazónico en estudiantes del primer nivel de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023. El diseño es de campo, ya que se recopilará información de fuentes vivas en su entorno natural, específicamente en las aulas universitarias. En cuanto a la temporalidad, se trata de un diseño transeccional contemporáneo, dado que la información se recogerá en una única ocasión durante el presente. Por último, en lo que respecta a la cantidad de variables, se trata de un diseño univariado, y se enfoca en una sola variable de estudio.</p>	<p>La población de estudio, está compuesta por los estudiantes del primer nivel de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023. La muestra de esta investigación serán los estudiantes del primer ciclo de las 13 facultades de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023. En la investigación se utilizará el programa estadístico SPSS la versión 25 en idioma español y la hoja de cálculo Microsoft Excel para el procesamiento de datos.</p>	<p>La técnica es la encuesta y su instrumento es el cuestionario. para recoger información sobre la variable y sus dimensiones. El instrumento cuenta con 20 preguntas: 07 en la dimensión léxica, 07 en la dimensión semántica y 06 en la dimensión morfológica.</p> <p>La segunda parte se recoge la información en su entorno natural y se aplica la clasificación según las dimensiones de estudio: palabras de estructura simple, derivada y compuesta..</p>

02.Tabla de Operacionalización de Variables

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicador	Ítems	Instrumentos
Prevalencia del quechua en el castellano amazónico	Desde la perspectiva léxica se catalogan las más diversas variaciones del castellano amazónico peruano, clasificando las diversas particularidades propias que ha ido adquiriendo por la constitución de su estructura en la que intervienen diversas lenguas, en el plano morfológico tiene que ver con la variación que sufre las palabras en el contexto estructural de sus lexemas y sus morfemas y así mismo asimila lexemas y morfemas que pertenecientes a otras lenguas.	<ol style="list-style-type: none"> Se mide a la variable según las dimensiones: aspecto léxico, semántico y morfológico del castellano amazónico las cuales se subdividen en 20 ítems Recopilar las palabras regionales usados en la comunicación cotidiana e identificar las palabras quechuas para realizar una clasificación tomando en consideración las dimensiones: el aspecto léxico, semántico y morfológico. 	Palabras regionales (Léxico)	<ol style="list-style-type: none"> Palabras regionales. Identificación de Palabras quechuas 	01 al 07	Cuestionario 01
			Significados de las palabras. (Semántica)	<ol style="list-style-type: none"> Significados de las palabras quechuas Significado en la lengua originaria. 	08 al 14	
			Estructura de las palabras quechuas. (Morfológico)	<ol style="list-style-type: none"> Estructura de las palabras. Procedencia de las palabras 	15 al 20	
			Palabra simple	Palabras quechuas de estructura simple	questionario 02	
			Palabra derivada	<ol style="list-style-type: none"> Palabra quechua más sufijo castellano. Palabra castellana más sufijo quechua. Prefijo quechua más palabra castellana. 		
			Palabra compuesta	<ol style="list-style-type: none"> Palabra quechua más palabra castellana Palabra castellana más palabra quechua. Palabra quechua más palabra quechua. 		

02: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS
CUESTIONARIO: PREVALENCIA DEL QUECHUA EN EL CASTELLANO
AMAZÓNICO

PARTE 1

Estimado estudiante, este instrumento tiene como propósito recoger valiosa información sobre las palabras quechuas presentes en el castellano amazónico en estudiantes de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana de Iquitos 2023.

Responda con mucha sinceridad el cuestionario.

INSTRUCCIONES.

Su respuesta y su información personal serán de carácter confidencial. A continuación, se presenta una variedad de interrogantes para medir su conocimiento sobre la presencia del quechua en el castellano amazónico. Marque la alternativa que crea conveniente.

Marque con una equis (X) en la categoría que más refleja su opinión.

1. Nunca. 2. A veces. 3. Con frecuencia. 4. Siempre

N°	PREGUNTAS	1	2	3	4
	DIMENSIÓN LÉXICO				
01	¿En su conversación cotidiana usa palabras regionales?				
02	¿Conoce el origen de las palabras regionales que usa al hablar?				
03	¿Conoce el origen de las palabras regionales que escucha en una conversación cotidiana?				
04	¿Sabe usted que muchas de estas palabras regionales son quechuas?				
05	¿En la conversación familiar se usa palabras quechuas?				
06	¿En su comunicación cotidiana usa palabras quechuas?				
07	¿Escucha con frecuencia el uso de palabras quechuas en la comunicación cotidiana?				
	DIMENSIÓN SEMÁNTICO				
08	¿Sabe el significado de las palabras regionales que usa al hablar?				
09	¿Conoce el significado de las palabras regionales que escucha en una conversación cotidiana?				
10	¿Sabe el significado de las palabras quechuas que usa al hablar?				
11	¿Conoce el significado de las palabras quechuas que escucha en una conversación cotidiana?				

N°	PREGUNTAS	1	2	3	4
12	¿Conoce el significado de origen de las palabras quechuas que usa al hablar?				
13	¿Cree usted, que los que usan palabras quechuas al hablar saben su significado?				
14	¿Sabe usted que algunas palabras quechuas presentes en el castellano amazónico tienen otros significados?				
DIMENSIÓN MORFOLÓGICO					
15	¿Puede identificar las palabras quechuas simples presentes en el castellano amazónico?				
16	¿Puede identificar las palabras derivadas con lexema quechua más morfema castellana presentes en el castellano amazónico?				
17	¿Puede identificar las palabras derivadas con lexema castellano más morfema quechua presentes en el castellano amazónico?				
18	¿Puede identificar las palabras compuestas con lexema castellana más lexema quechua presentes en el castellano amazónico?				
19	¿Puede identificar las palabras compuestas con lexema quechua más lexema castellana presentes en el castellano amazónico?				
20	¿Puede identificar las palabras compuestas con lexema quechua más lexema quechua presentes en el castellano amazónico?				

PARTE 02

1. ¿Qué palabras regionales usa o escucha en una conversación cotidiana?

N°	PALABRA	SIGNIFICADO
01	Tablasiki	Persona que no tiene las nalgas bien formadas
02		
03		
04		
05		
06		
07		
08		
09		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		
20		
21		

03: INFORME DE VALIDEZ Y CONFIABILIDAD

INFORME ESTADÍSTICO DE VALIDEZ

La validez de los instrumentos se determinó mediante el juicio de jueces o método Delphi. Los jueces fueron:

EXPERTOS	GRADO	TÍTULO	ESPECIALIDAD
Martha Isabel Vásquez Mesía	Doctora	Licenciado	Lengua y Literatura
Oscar Ernesto Acuña Reyna	Doctor	Licenciado	Lengua y Literatura
Freddy Abel Arévalo Vargas	Doctor	Licenciado	Ciencias Sociales

Los resultados de la revisión se muestran en la tabla de criterios para determinar la validez de un instrumento de recolección de datos, para este caso el mismo que debe alcanzar como mínimo 0.80 en el coeficiente calculado:

Criterios de evaluación para determinar la validez de contenido del instrumento de recolección de datos a través del juicio de jueces

N°	EXPERTOS	INSTRUMENTO PRUEBA	
		Ítems Correctos	%
1	Martha Isabel Vásquez Mesía	20	92
2	Oscar Ernesto Acuña Reyna	20	89
4	Freddy Abel Arévalo Vargas	20	89
TOTAL			384,5

VALIDEZ DE LA PRUEBA DE DESEMPEÑO ESCRITO= $270/3 = 90\%$

Interpretación de la validez: de acuerdo al instrumento revisado por los jueces se obtuvo una validez del **90%** en la prueba de desempeño escrito; encontrándose dentro del parámetro del intervalo establecido; considerándose como Validez moderada.

CONFIABILIDAD DEL CUESTIONARIO DE CONOCIMIENTO

La confiabilidad para la prueba de desempeño escrito se llevó a cabo mediante el método de intercorrelación de ítems cuyo coeficiente es el Alfa de Cronbach, luego de una prueba piloto; los resultados obtenidos se muestran a continuación.

$$\alpha = \frac{K}{K-1} \left[1 - \frac{\sum Vi}{Vt} \right]$$

Análisis de fiabilidad para la prueba de desempeño escrito Análisis de fiabilidad total instrumento

Alfa de Cronbach	Nº de ítems
0.8351	20

La confiabilidad de la prueba de desempeño escrito, coeficiente Alfa de Cronbach es **0,8341 ó 83,51%** que es considerado confiable para su aplicación.

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

1. DATOS GENERALES

Apellidos y nombres del experto: Vásquez Meria Martha Isabel
 Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad Nacional de la Amazonia Peruana
 Nombre del Instrumento evaluado: Prevalencia del Quelchua en el Castellano Amazonico
 Autor (es): Guillermo Juanca Ramos

2. ASPECTO DE VALIDACIÓN

Criterios	Indicadores	Deficiente					Aceptable					Buena					Excelente			
		28	35	40	45	50	55	58	61	64	67	70	74	78	82	86	90	93	96	99
		34	39	44	49	54	57	60	63	66	69	73	77	81	85	89	92	95	98	100
Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad.																			X
Pertinencia	Adecuado para medir el estado actual de la variable.																			X
Claridad	Es formulado con lenguaje apropiado a la unidad informante.																			X
Vigencia	Adecuado a los avances de la ciencia, tecnología y línea de investigación																			X
Objetividad	Está expresado en habilidades observables.																			X
Coherencia	Entre dimensiones, indicadores e ítems																			X
Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos de la variable.																			X
Estructura	Existe una organización lógica de los ítems.																			X
Metodología	El instrumento responde al propósito de la investigación.																			X

3. OPINIÓN DE APLICABILIDAD DEL INSTRUMENTO: _____

4. PROMEDIO DE VALORACIÓN: Excelente

En Iquitos, 20 de 05 de 2023


 Firma
 D.N.I. N° 05215912

Teléfono móvil N°: 947870103

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

1. DATOS GENERALES

Apellidos y nombres del experto: Acuña Reyna Oscar Ernesto
 Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad Nacional de la Amazonia Peruana.
 Nombre del Instrumento evaluado: Prevalencia del Achecha en el Castellano Amazónico
 Autor (es): Guillermo Huanca Ramos

2. ASPECTO DE VALIDACIÓN

Criterios	Indicadores	Deficiente					Aceptable					Buena					Excelente			
		28	35	40	45	50	55	58	61	64	67	70	74	78	82	86	90	93	96	99
		34	39	44	49	54	57	60	63	66	69	73	77	81	85	89	92	95	98	100
Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad.															X				
Pertinencia	Adecuado para medir el estado actual de la variable.															X				
Claridad	Es formulado con lenguaje apropiado a la unidad informante.															X				
Vigencia	Adecuado a los avances de la ciencia, tecnología y línea de investigación															X				
Objetividad	Está expresado en habilidades observables.															X				
Coherencia	Entre dimensiones, indicadores e ítems															X				
Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos de la variable.															X				
Estructura	Existe una organización lógica de los ítems.															X				
Metodología	El instrumento responde al propósito de la investigación.															X				

3. OPINIÓN DE APLICABILIDAD DEL INSTRUMENTO: _____

4. PROMEDIO DE VALORACIÓN: Buena

En Iquitos, 20 de 08 de 2023


 Firma _____
 D.N.I. N° 05378530 Teléfono móvil N°: 965656465

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

1. DATOS GENERALES

Apellidos y nombres del experto: _AREVALO VARGAS FREDDY ABEL

Cargo e institución donde labora: _PROFESOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA AMAZONIA PERUANA

Nombre del Instrumento evaluado: PREVALENCIA DEL QUECHUA EN EL CASTELLANO AMAZÓNICO.

Autor (es) : GUILLERMO HUANCA RAMOS

2. ASPECTO DE VALIDACIÓN

Criterios	Indicadores	Deficiente					Aceptable					Buena					Excelente			
		28	35	40	45	50	55	58	61	64	67	70	74	78	82	86	90	93	96	99
		34	39	44	49	54	57	60	63	66	69	73	77	81	85	89	92	95	98	100
Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad.														89					
Pertinencia	Adecuado para medir el estado actual de la variable.														89					
Claridad	Es formulado con lenguaje apropiado a la unidad informante.														89					
Vigencia	Adecuado a los avances de la ciencia, tecnología y línea de investigación														89					
Objetividad	Está expresado en habilidades observables.														89					
Coherencia	Entre dimensiones, indicadores e ítems														89					
Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos de la variable.														89					
Estructura	Existe una organización lógica de los ítems.														89					
Metodología	El instrumento responde al propósito de la investigación.														89					

3. OPINIÓN DE APLICABILIDAD DEL INSTRUMENTO: _Es Válida para el trabajo de investigación

4. PROMEDIO DE VALORACIÓN: BUENO



5. En Iquitos, 14 de agosto de 2023

Firma
D.N.I. N° 05366875

Teléfono móvil N°: 955224373